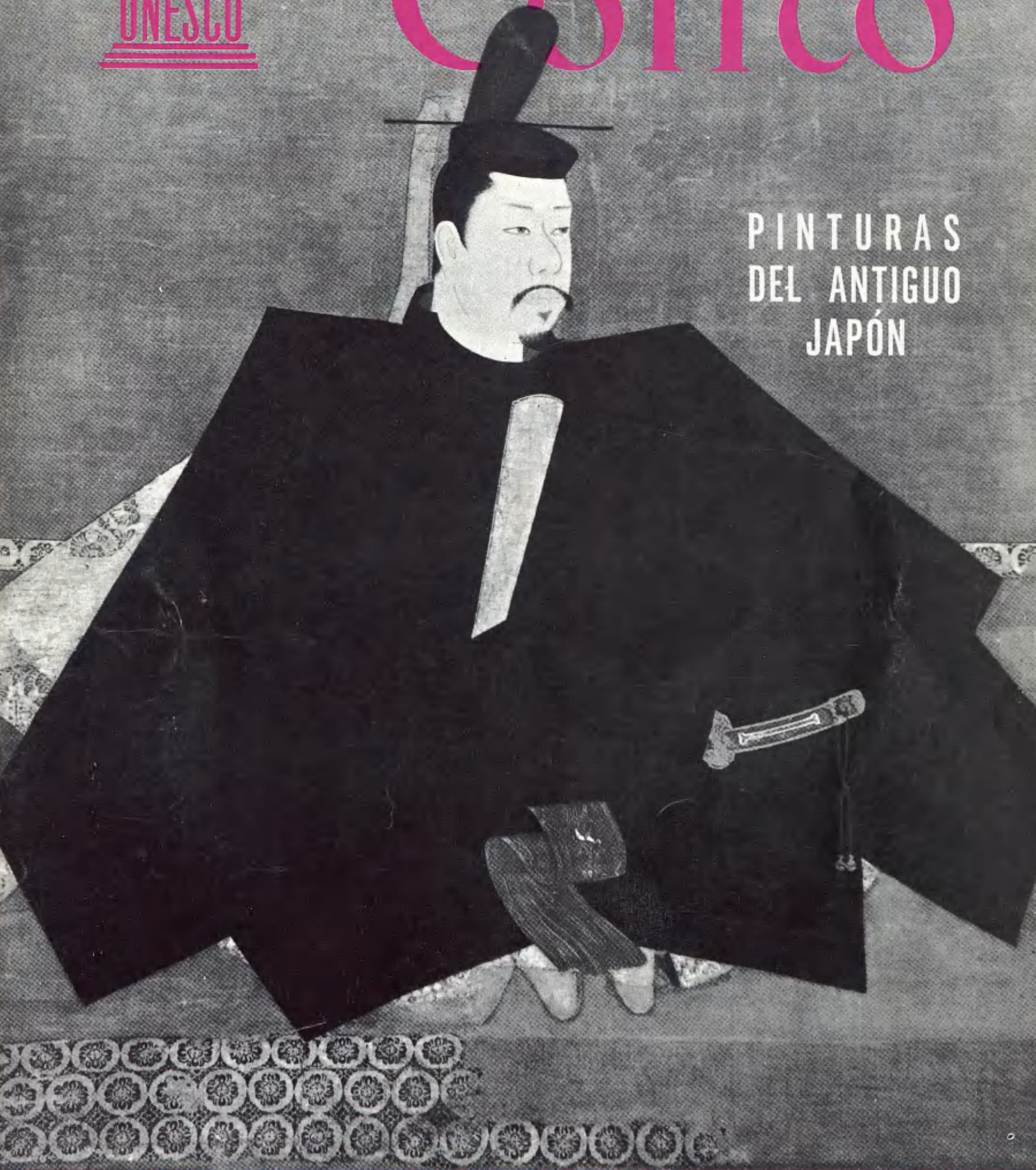




# El Correo

UNA VENTANA ABIERTA SOBRE EL MUNDO



PINTURAS  
DEL ANTIGUO  
JAPÓN

LA CAMPAÑA DE  
NUBIA HA COMENZADO

MAYO  
1960  
(Año XIII)

Argentina : 8 pesos  
España : 9 pesetas  
Francia : 0,70 NF.



**“LA COBIJA QUE SALTA”.** — En el Gran Norte, o sea en las regiones árticas, en donde viven en su mayoría los esquimales, es muy conocido el juego de la manta o de “la cobiya que salta”. Para los esquimales y los demás habitantes de Aklavik se plantea actualmente un gran problema: el transporte o “mudanza” de su ciudad —la mayor de esa región— a una centena de kilómetros de distancia de su presente emplazamiento (Ver página 26).

**Sumario**

Nº 5



**NUESTRA PORTADA**

Las virtudes artísticas de los retratistas japoneses contemporáneos se encuentran ya en esta obra del siglo XII, pintura en seda, que representa un dignatario de la corte imperial de Kloto, vistiendo el traje de ceremonia, de seda negra. (Ver página 18).

© Unesco - Album " Japón : Pinturas antiguas del Arte Búdico ", Colección Unesco de Arte Mundial.

Páginas

- 4 LA CAMPAÑA DE NUBIA HA COMENZADO**  
« Empresa sin paralelo en la historia »
- 6 LLAMAMIENTO DEL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO**  
Los monumentos de Nubia, tesoros del género humano
- 9 « EL HOMBRE ARREBATA ALGO A LA MUERTE »**  
Discurso de André Malraux
- 12 DÁDIVAS Y MISIONES ARQUEOLÓGICAS**  
Gobiernos y particulares al socorro de Nubia
- 14 LOS MIEMBROS DEL COMITÉ DE HONOR**
- 16 LA MÁQUINA DOTADA DE MEMORIA**  
Operaciones del « cerebro electrónico »  
por Ritchie Calder
- 18 PINTURAS ANTIGUAS DEL ARTE BÚDICO JAPONÉS**  
Un nuevo álbum de la Colección Unesco de Arte Mundial
- 26 UNA CIUDAD REMOLCADA**  
El traslado de Aklavik en el Gran Norte  
por John Drummond
- 30 ESCUELAS PARA EL MILENARIO DE POLONIA**  
Mil locales en campos y ciudades  
por Tadeuz Baruki
- 33 LOS LECTORES NOS ESCRIBEN**
- 34 LATITUDES Y LONGITUDES**  
Noticias de la Unesco y de todo el mundo
- 35 TODOS PUEDEN PARTICIPAR EN LA CAMPAÑA DE LA UNESCO**

**Publicación mensual**  
de la Organización de las Naciones Unidas para  
la Educación, la Ciencia y la Cultura

**Redacción y Administración**  
Unesco, Place de Fontenoy, Paris 7°

**Director y Jefe de Redacción**  
Sandy Koffler

**Redactores**  
Español : Jorge Carrera Andrade  
Francés : Alexandre Leventis  
Inglés : Ronald Fenton  
Ruso : Veniamín Matchavariani

**Composición gráfica**  
Robert Jacquemin

*La correspondencia debe dirigirse  
al Director de la revista.*

**Venta y Distribución**  
Unesco, Place de Fontenoy, Paris 7°

★

Los artículos y fotografías de este número que llevan el signo © (copyright) no pueden ser reproducidos. Todos los demás textos e ilustraciones pueden reproducirse, siempre que se mencione su origen de la siguiente manera : "De EL CORREO DE LA UNESCO", y se agregue su fecha de publicación. Al reproducir los artículos deberá constar el nombre del autor. Por lo que respecta a las fotografías reproducibles, serán facilitadas por la Redacción toda vez que se las solicite por escrito. Una vez utilizados estos materiales, deberán enviarse a la Redacción dos ejemplares del periódico o revista que los publique. Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los editores de la revista.

**Tarifa de suscripción anual \$ 3.00 ; 7 nuevos francos.**  
**Número suelto : \$ 0,30. — 0,70 nuevos francos o su equivalente en moneda nacional.**

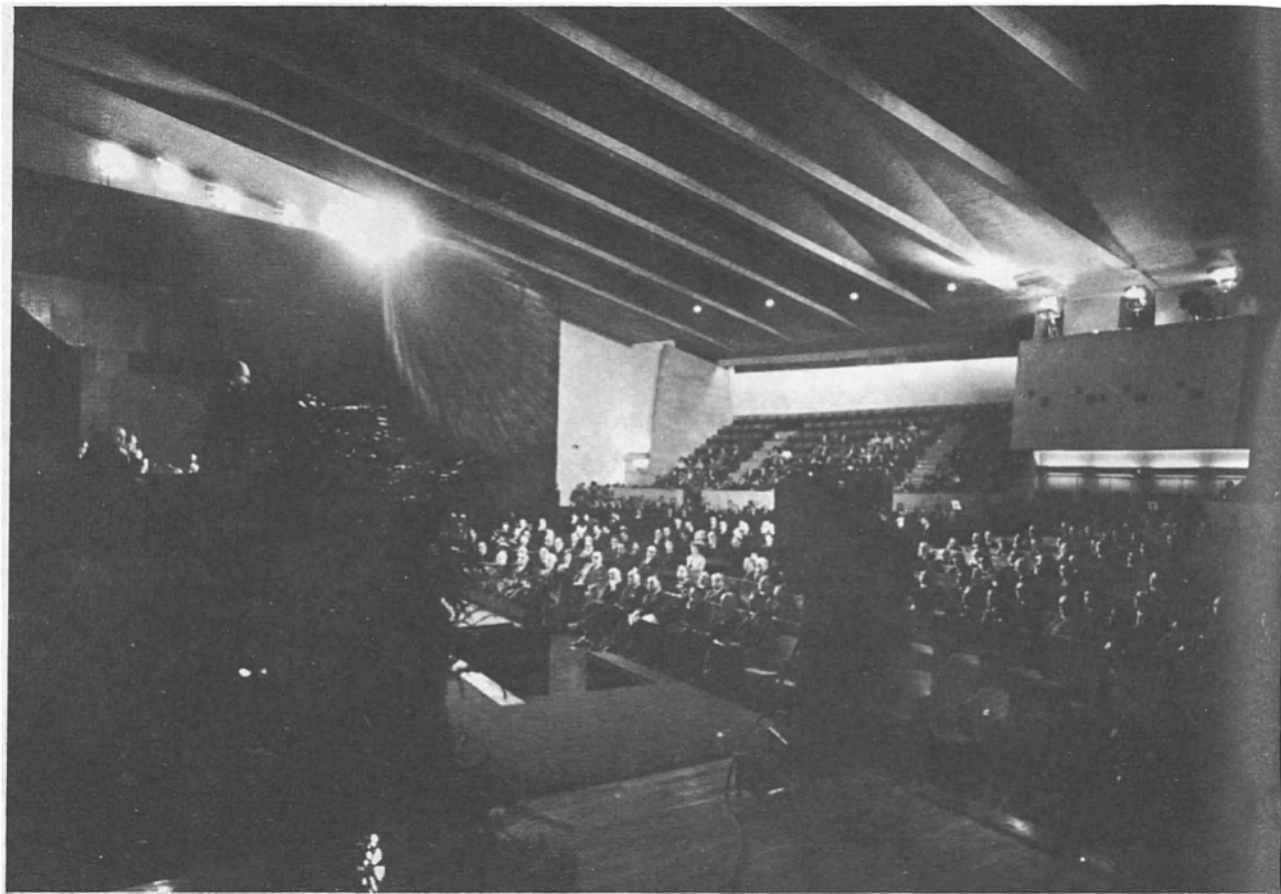
MC 60.1.145 E

# «Empresa sin paralelo en la historia»

## El salvamento de los tesoros de Nubia

En la Gran Sala del Edificio de Conferencias de la Unesco, el Dr. Vittorino Veronese, Director General de la Organización lanzó el 8 de marzo un llamamiento al mundo, inaugurando la campaña internacional para la salvaguardia de los monumentos de Nubia.

Unesco-Berretty



«**I**nvito a los gobiernos, a las instituciones, a las fundaciones públicas o privadas y a los hombres de buena voluntad de todos los países a contribuir al éxito de esta empresa sin paralelo en la historia»: con estas palabras de llamamiento a la solidaridad universal, inauguró el Director General de la Unesco, Dr. Vittorino Veronese, la campaña internacional para la conservación de los Monumentos de Nubia, durante una ceremonia impresionante celebrada el 8 de marzo en la Casa de la Unesco.

A esa ceremonia, presidida por André Malraux, Ministro de Estado en la Cartera de Asuntos Culturales (ver pag. 8) asistieron los Jefes de las Misiones Diplomáticas acreditadas en París, los Delegados Permanentes de los Estados Miembros de la Unesco y los más destacados representantes de los centros culturales, sociales e internacionales.

Después de pronunciar su llamamiento (pag. 6) el Director General de la Unesco anunció los nombres de los miembros del Comité de Honor —cuya presidencia ha aceptado el rey Gustavo Adolfo VI de Suecia—, del Comité Internacional de Acción, que prestará su ayuda para la organización de la campaña, y del Comité Asesor de Expertos fundado por la República Arabe Unida. (Los nombres de los miembros del Comité de Honor y del Comité Internacional figuran en las páginas 14 y 15 del presente número).

Durante la ceremonia, tres Enviados Especiales leyeron los

mensajes de sus respectivos Jefes de Estado: el rey Gustavo Adolfo VI de Suecia, Gamal Abdel Nasser, Presidente de la República Arabe Unida, y Feriok Ibrahim Abboud, Presidente de la República del Sudán.

La magnitud y la urgencia de las operaciones que deben emprenderse para salvar los monumentos de Nubia, de la inundación que se producirá por la construcción de la Gran Presa, fueron realizadas por el mensaje del rey de Suecia, que decía, entre otras cosas: «La tarea es tan grande y el tiempo de que disponemos es tan limitado que apenas podemos esperar que llevaremos a cabo todo lo deseable; pero, sin embargo, si todos nos decidimos a realizar un gran esfuerzo común, se pueden obtener muy notables resultados».

El número considerable y la importancia de los sitios históricos y de los monumentos amenazados en la Nubia sudanesa se pusieron de manifiesto en las palabras del Primer Ministro de la República del Sudán, quien dijo que, desde 1955, el Servicio de Antigüedades de su país se halla trabajando en la zona en peligro. Se han efectuado algunas excavaciones en Debeira, Serra, Faras y Semna. Además, se ha llevado a cabo un examen preliminar aerotopográfico y sobre el terreno para establecer el número y la importancia de los sitios y monumentos que desaparecerían bajo las aguas de la nueva presa.

«Más de cien sitios han sido anotados hasta hoy —se afirma

en el mensaje— y entre ellos hay cuatro templos, muchas tumbas rupestres, catorce fortalezas de cuatro mil años de edad, veinte iglesias cristianas, siete poblaciones antiguas, numerosas necrópolis y muchos dibujos e inscripciones sobre las rocas. De esos cien sitios, 47 desaparecerán hacia 1963.»

«Con menos de tres años para realizar el trabajo de salvamento, el Servicio de Antigüedades del Sudán no puede llevar a cabo tan enorme tarea con su solo esfuerzo, y esta es la razón por la que hago este llamamiento al mundo entero para que nos ayude. Nuestra gratitud será imperecedera para cualquier país o institución científica que quiera enviarnos sus expertos para ayudarnos a explorar 800 kilómetros cuadrados, excavar 47 sitios —unos ya conocidos y otros aún no descubiertos—, desmontar y reconstruir dos templos y salvar las pinturas de tres iglesias cristianas. La ayuda puede manifestarse mediante el envío de misiones arqueológicas al Sudán, la prestación de los servicios de técnicos, o la concesión de apoyo financiero. Estamos dispuestos a dar por lo menos la mitad de los hallazgos a quienes contribuyan con su ayuda, y debemos señalar que esos descubrimientos serán de gran importancia arqueológica, ya que Nubia es un país muy escasamente conocido.

Ya ha comenzado a llegar esa ayuda, como lo muestra el mensaje del Presidente Abboud que contiene la lista de cierto número de ofrecimientos aceptados por el Gobierno del Sudán y procedentes de varios países e instituciones científicas. (Ver pag. 12).

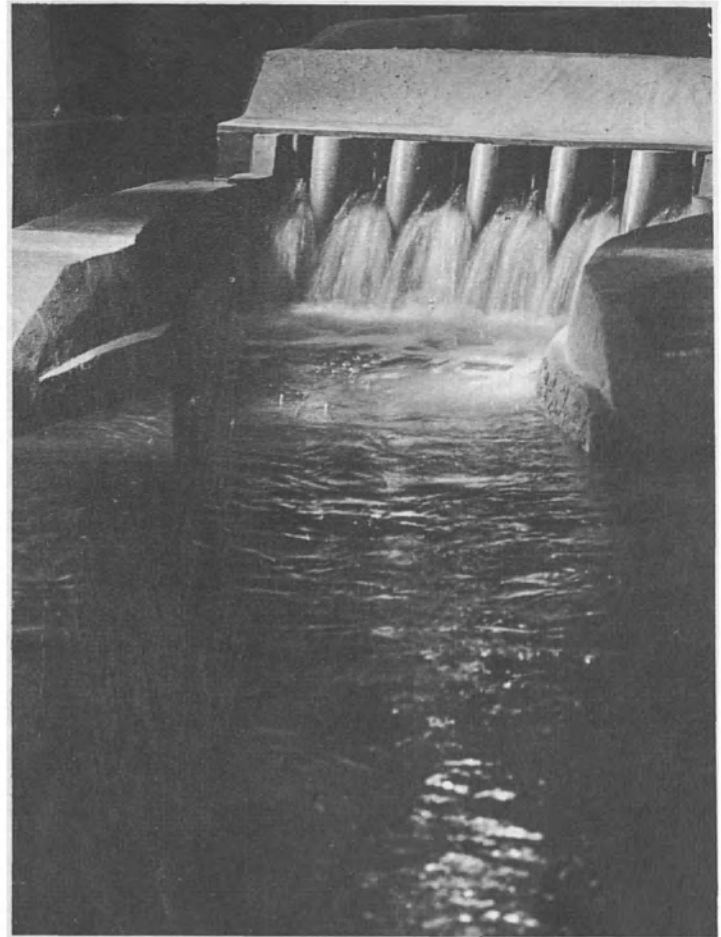
El Presidente Nasser definió en su mensaje las razones imperativas para la construcción de la Presa de Asuán con las siguientes palabras:

«El Proyecto de la Gran Presa corresponde a las necesidades de la vida, ya que satisface las exigencias del desarrollo demográfico, social y económico y traerá la prosperidad a las poblaciones del Valle del Nilo. Pero, esas exigencias no deben hacernos olvidar que es indispensable garantizar la salvaguardia de una parte esencial de nuestro patrimonio que, a su vez, es sólo una pequeña parte del patrimonio de la humanidad. Nuestro amor por esa herencia del género humano se funda en el eslabón viviente que une entre sí a las generaciones con un hilo secreto e ininterrumpido».

El mensaje del Presidente Nasser finalizó con un tributo a la cooperación internacional: «No hay duda que esa acción constituirá un precedente feliz para la generación de las Naciones Unidas, que intenta hacer de la Carta una realidad viva, una creencia y una fé y que afirma su confianza en el valor de la cooperación entre los hombres, mientras proclama un mejor conocimiento de las civilizaciones y culturas, a pesar de las diferencias de tiempo y lugar».

El apoyo de las Naciones Unidas a la campaña de la Unesco fué anunciado en un mensaje de Dag Hammarskjöld, Secretario General de la ONU, quien ha aceptado formar parte del Comité de Honor y que declaró:

«Todos los que reconocen las imperativas y humanas exigencias que imponen la inundación del Valle del Nilo deben recibir con complacencia y desear contribuir a multiplicar los esfuerzos para la salvaguardia de los tesoros arqueológicos amenazados que constituyen una parte tan significativa de la herencia cultural del hombre... No puedo sino pensar que vendrá una total y generosa respuesta a la llamada de salvamento... La Organización de las Naciones Unidas está pronta a prestar a la Unesco y a los Gobiernos pertinentes toda la ayuda posible para la gran tarea en que han puesto su mano».



## ASUÁN CERCA DE MOSCÚ

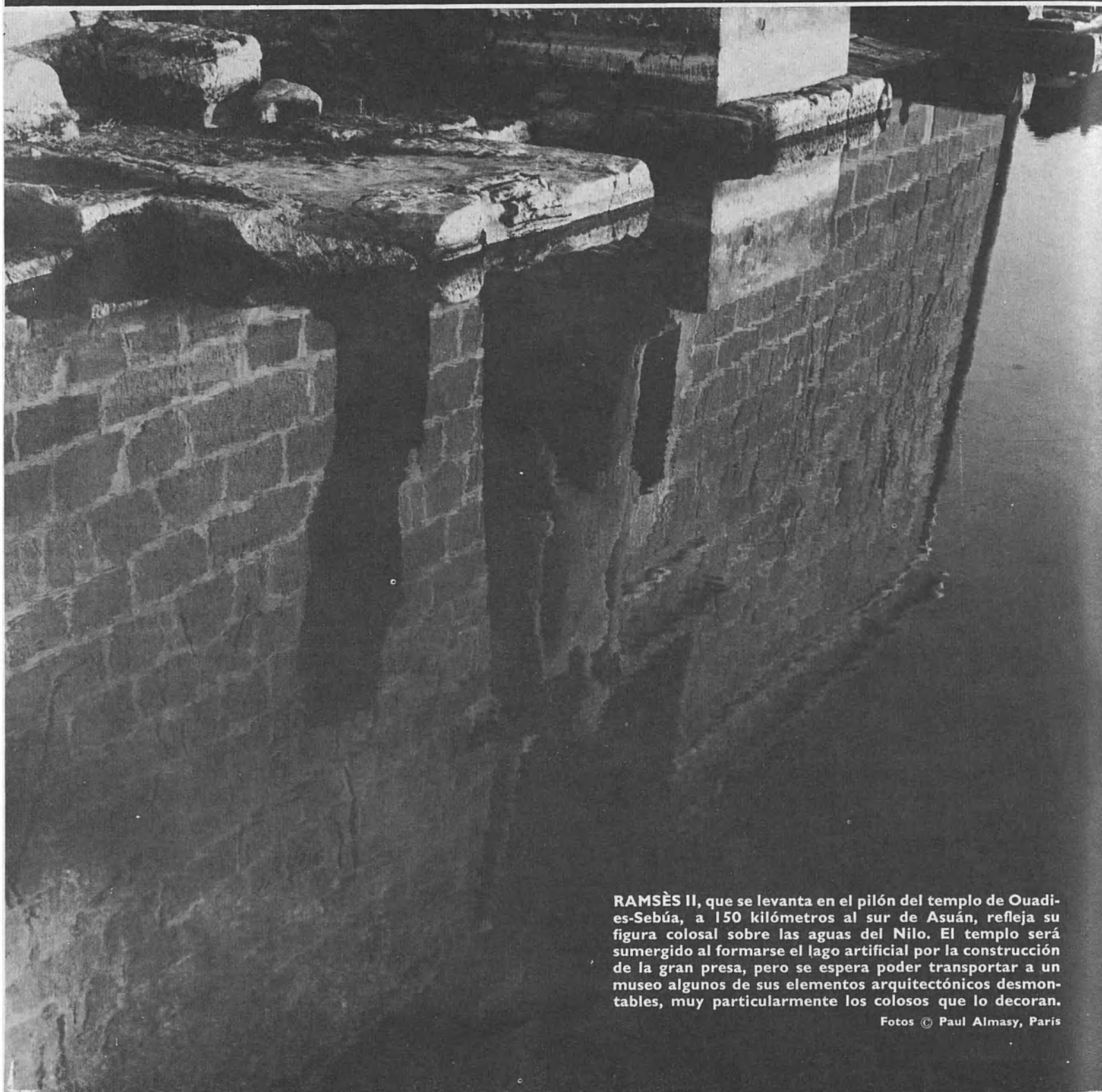
En el laboratorio del Ministerio de la Construcción de Centrales Hidráulicas, cerca de Moscú, se ha construido una maqueta de la Gran Presa futura de Asuán, que será financiada y erigida por la URSS. Los técnicos realizan los ensayos necesarios para la erección de esa obra potente que permitirá aumentar de manera considerable la extensión de las tierras cultivables y al mismo tiempo la cantidad de energía eléctrica, abriendo así vastas perspectivas para el desarrollo agrícola e industrial del país y el bienestar de su población.

Oficina Soviética de Información





LLAMAMIENTO LANZADO  
EL 8 DE MARZO DE 1960  
POR EL DIRECTOR  
GENERAL DE LA UNESCO



**RAMSÈS II**, que se levanta en el pilón del templo de Ouadi-es-Sebúa, a 150 kilómetros al sur de Asuán, refleja su figura colosal sobre las aguas del Nilo. El templo será sumergido al formarse el lago artificial por la construcción de la gran presa, pero se espera poder transportar a un museo algunos de sus elementos arquitectónicos desmontables, muy particularmente los colosales que lo decoran.

Fotos © Paul Almasy, París

**L**as obras de la gran presa de Asuán ya están en marcha; y antes de que transcurran cinco años, el valle del Nilo quedará transformado en un inmenso lago. Como consecuencia, sobre un número importante de prodigiosos edificios, altos testimonios de la vida y del arte de un largo período de la historia del hombre, pesa la amenaza de quedar sumergidos bajo las aguas de esa presa, cuyo embalse servirá para fertilizar vastas extensiones desérticas. Mas ¿a qué precio terrible se corre el riesgo de pagar esos nuevos campos que serán entregados a la obra de los tractores, esas nuevas fuentes de energía destinadas a las fábricas futuras?

Claro está que, cuando se trata de la subsistencia de hombres que viven y sufren, no se puede vacilar en decidir el sacrificio de pórfido y granito; pero nadie puede enfrentarse a tal problema, o sea a la necesidad de tomar una decisión semejante, sin desesperar por encontrarse obligado a un trance tan doloroso.

Entre la herencia del pasado y la suerte inmediata de una población menesterosa que vive a la sombra de uno de los más suntuosos legados de la historia, entre las cosechas y los templos, sin duda no es fácil decidir. Por mi parte, en todo caso, compadecería a quien, debiendo tomar una decisión, escogiera sin angustia alguna, y que una vez decidido, soportara sin remordimientos la responsabilidad de su acto.

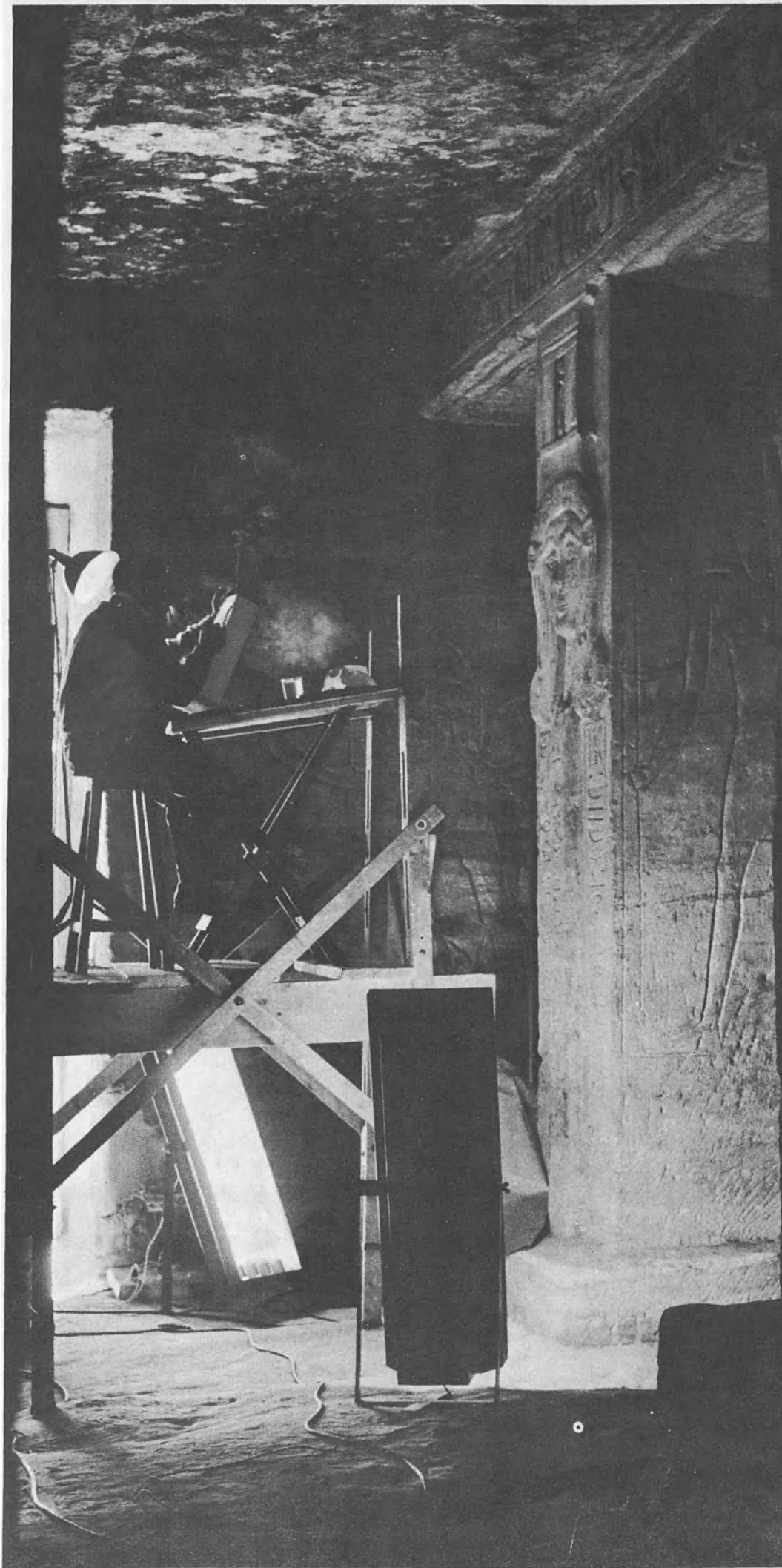
Así, no es sorprendente que los Gobiernos de la República Árabe Unida y del Sudán se acercaran a un organismo internacional como la Unesco para solicitarle que intente salvar los tesoros en peligro. Esas riquezas, en efecto, cuya pérdida, por doloroso que sea decirlo, puede estar próxima, no pertenecen tan sólo a las naciones que son hoy sus depositarias. El mundo entero tiene derecho a que perduren, ya que forman parte de un patrimonio común que comprende, entre otras innumerables obras del genio creador del hombre, el mensaje de Sócrates, los frescos de Ajanta, los muros de Uxmal y las sinfonías de Beethoven. Los monumentos de valor universal deben ser, en consecuencia, protegidos universalmente. Cada vez que se pierde uno de estos bienes que, según la expresión del poeta, no disminuyen sino aumentan de valor al ser compartidos, los hombres de todo el mundo pierden algo de su propio patrimonio.

Por otra parte, no se trata tan sólo de mantener, de conservar lo que puede perderse; en verdad, se trata de multiplicar una opulencia aún secreta. En reconocimiento de la ayuda que el mundo puede ofrecerles, los Gobiernos de El Cairo y de Khartoum ofrecen a la investigación de los arqueólogos toda la extensión de su territorio y aceptan que la mitad de las obras de arte o de historia que surjan a la luz como resultado de sus excavaciones vayan a enriquecer los museos extranjeros, y hasta están de acuerdo con que ciertos edificios magníficos de Nubia sean transportados, piedra por piedra, a otros lugares.

Una nueva era de espléndido desarrollo se ofrece así a la egiptología, ya que, en lugar de un mundo que pierde parte de sus prodigios, se presenta, de pronto, para la humanidad la bien fundada esperanza de la revelación de tesoros hasta hoy ocultos.

Tan bella causa merece un esfuerzo digno de ella. Por esta razón invito con toda confianza a los gobiernos, a las instituciones y las fundaciones públicas y privadas, y a toda persona de buena voluntad, a que contribuyan al buen éxito de una empresa sin precedentes en la historia. Maquinarias, servicios de toda índole, dinero, en fin, son igualmente necesarios. Todos pueden contribuir y la contribución puede tomar diferentes formas. Y es importante el hecho de que de una tierra que fué tantas veces, en el curso de siglos innumerables, teatro de las disputas, de la avaricia y la codicia sea hoy el escenario de una prueba persuasiva y magnífica de fraternidad internacional.

«El Egipto es un don del Nilo». Tal es la primera frase griega que las generaciones escolares han aprendido a traducir. Que los pueblos se unan para impedir que el Nilo, fuente de fecundidad y de energía, se convierta en la líquida tumba de una parte de las maravillas que los hombres de hoy han recibido como herencia de sus antepasados.



**André  
MALRAUX :**  
“El acto  
por el  
cual el  
hombre  
arrebata  
algo  
a la  
muerte.”



*Aquí ofrecemos el texto completo del discurso pronunciado el 8 de marzo por André Malraux, Ministro de Estado en la Cartera de Asuntos Culturales de Francia, quien presidió la ceremonia celebrada en la Casa de la Unesco para inaugurar la Campaña Internacional en favor de la Conservación de los Monumentos de Nubia.*



Ya que me toca el honor, señor Director General, de responder el primero al llamamiento que acabais de hacer al mundo, deseo comenzar por deciros hasta qué punto pienso, como vos, que aquí se inicia una obra sin precedentes: el 8 de marzo de 1960, por primera vez, todas las naciones —en el momento mismo en que muchas de ellas prosiguen una guerra secreta o proclamada— reciben una invitación para salvar conjuntamente las obras de una civilización que a ninguna pertenece.

Durante el siglo pasado tal llamamiento hubiese sido quimérico, y no porque se ignorara lo que era el Egipto, pues se presentía su grandeza espiritual y se admiraba la majestad de sus monumentos. Pero si el Occidente lo conocía mejor de lo que conocía la India o la China, ese conocimiento se debía al hecho de que lo consideraba como unido a la Biblia. El Egipto pertenecía, como la Caldea, al Oriente de nuestra historia. Entre los cuarenta siglos de que hablaba Napoleón, el instante escogido era aquel en que Moisés los había contemplado.

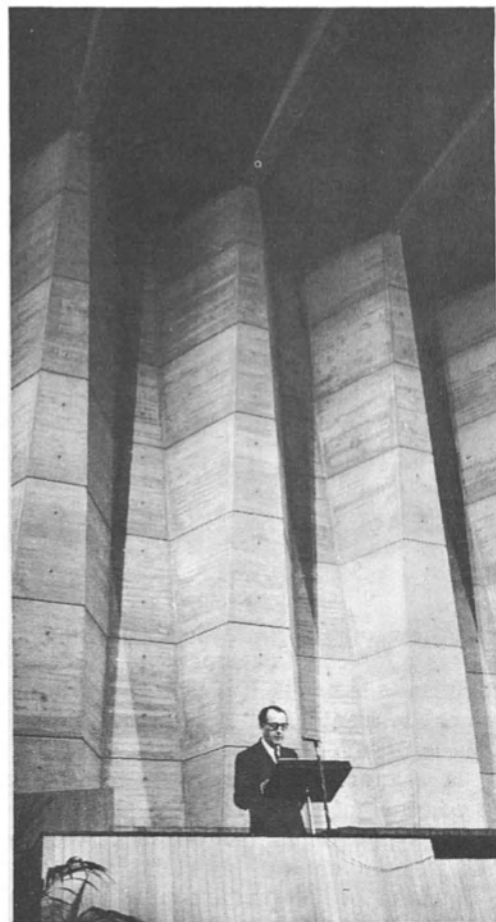
Después, dentro de unos límites más estrechos de lo que se pueda pensar, el Egipto conquistó poco a poco su autonomía. Estaba aun intacta la primacía de la arquitectura y de la escultura grecorromanas. Baudelaire hablaba de la ingenuidad egipcia. Esos templos grandiosos eran, sobre todo, testigos, los únicos testigos que nos había legado el Oriente antiguo, como lo eran esas obras maestras, catalépticas, que a lo largo de tres milenios parecían unirse en el mismo eterno sueño. Y todo ello dependía más de la historia que del arte. En 1890 como en 1820, el Occidente, que se interesaba en estudiar al Egipto, no se habría preocupado por salvar sus obras.

### El Egipto sobrevive gracias a su arte

Mas, en nuestro siglo, ha tenido lugar uno de los más grandes acontecimientos de la historia del Espíritu. Esos templos, en los que tan sólo se veía un testimonio, han vuelto a ser lo que eran: monumentos. Esas estatuas han encontrado un alma. ¿Han reencontrado la suya propia? ¡De ninguna manera! El alma que hemos encontrado, que pertenece a esas estatuas y que nadie antes había descubierto, estaba ya en ellas.

Solemos decir de ese arte que es testimonio de una civilización en el mismo sentido en que decimos que el arte románico es el de la cristiandad románica. Pero nosotros sólo conocemos realmente las civilizaciones que han sobrevivido. A pesar de la admirable labor de los

egiptólogos, la verdad es que la fe de un sacerdote de Amón o la actitud fundamental de un egipcio frente al mundo son aun inaccesibles para nosotros. El sentido humorístico de ciertas inscripciones y de ciertos objetos, el pequeño pueblo de estatuillas, el texto en el cual un soldado llama a Ramsés con un apodo, de la misma manera como los *grogards* de la Guardia Imperial llamaban a Napoleón, la irónica sabiduría de los textos jurídicos, ¿cómo unir todo ello al *Libro de los Muertos*, a la fúnebre majestad de las grandes efigies, a una civilización que da la impresión de haberse mantenido durante tres mil años tan sólo en beneficio de un más allá, de otro mundo? El único Egipto antiguo que vive para nosotros es el sugerido por el arte egipcio... Y ese Egipto nunca ha existido, como tampoco existiría la cristiandad que nos sugiere el arte románico si por acaso ese arte fuera el único



Unesco-Berrety

André Malraux, Ministro de Asuntos Culturales de Francia, pronuncia su discurso en la Unesco.

testimonio de ella. Egipto sobrevive en su arte y no en los nombres ilustres o en la lista de sus victorias... A pesar de Kadech, una de las batallas decisivas de la historia, a pesar de las cartelas repujadas y cinceladas por orden del intrépido Faraón que intentó imponer su posteridad a los dioses, Sesóstris está menos presente para nosotros que el pobre Akhnatón. Y el rostro de la reina Nefertiti obsesiona a nuestros artistas como Cleopatra obsesionaba a nuestros poetas; pero Cleopatra era una reina sin rostro y Nefertiti es un rostro sin reina.

El Egipto sobrevive gracias a sus formas artísticas. Y hoy sabemos que esas formas, como las de todas las civilizaciones de lo sacro, no se definen por su referencia a los hombres que parecen imitar, sino por el estilo que las hace entrar en un mundo que no es el de esos hombres. El estilo egipcio ha sido elaborado para servir de mediador, con sus formas más nobles, entre las efímeras generaciones

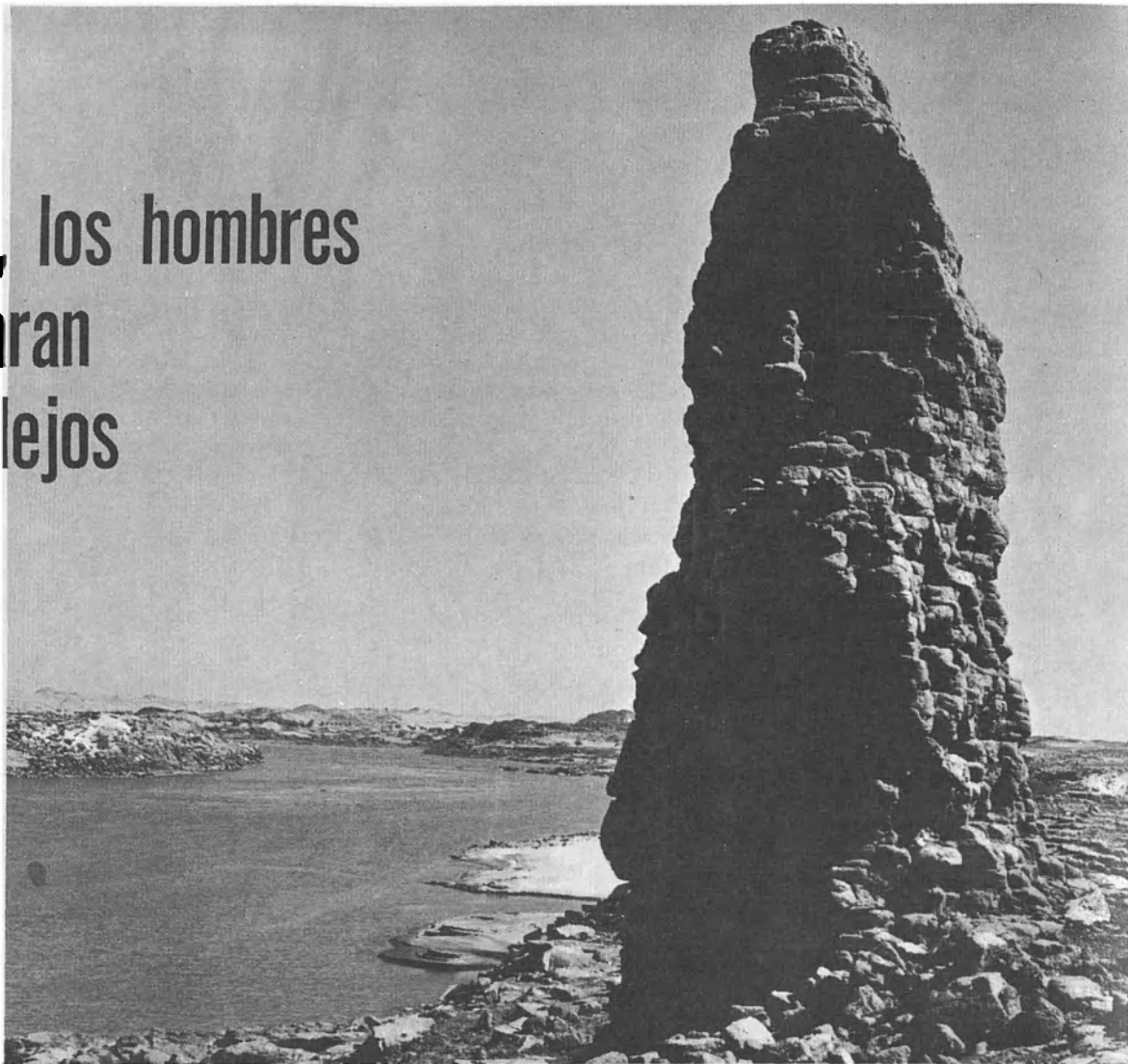
© Paul Almas, París

**LOS TEMPLOS DE ABU SIMBEL SE SALVARÁN** si llega a realizarse el proyecto de la Unesco que consiste en la construcción de un dique destinado a protegerlos. Pero, para estar dispuestos a cualquier eventualidad, los especialistas del Centro de Documentación del Cairo efectúan operaciones de modelado y reproducción de estatuas y relieves de los templos, trabajo previsto para los monumentos del Egipto antiguo.

# Mira, viejo río, los hombres que transportaran esos colosos lejos de tus aguas

A la derecha, el Nilo, visto desde la fortaleza de Semna, en el Sudán, donde se prosiguen importantes trabajos de excavación. En la página de la derecha, fotos tomadas en Faras, igualmente en el Sudán, en donde, por iniciativa del Departamento de Antigüedades de Karthum, el arqueólogo americano Adams, experto de la Unesco, ha descubierto hornos y objetos de cerámica de la época del llamado Imperio Medio.

Fotos © Paul Almasy, Paris



de los hombres y las constelaciones que los conducen. Ese estilo ha divinizado la noche. Tal es lo que sentimos cuando nos acercamos, de frente, a la Esfinge de Gizeh; lo que yo mismo sentía la última vez que la ví a la caída de la tarde: A lo lejos, la segunda Pirámide cierra la perspectiva y hace de la colosal máscara fúnebre el guardián de un ardid tendido contra las arenas del desierto y contra las tinieblas. Es la hora en que las viejas formas vuelven a encontrar el cuchicheo de seda con el cual responde el desierto a la inmemorial prosternación del Oriente; la hora en que esas formas reaniman el lugar donde hablaron los dioses, alejan la inmensidad informe y ordenan las constelaciones que parecen surgir de la noche tan sólo para gravitar en torno de ellas.

## Lo perecedero vertido al lenguaje de lo eterno

Después de lo cual el estilo egipcio, a lo largo de tres mil años, traduce lo perecedero al lenguaje de lo eterno. Comprendamos bien que ese estilo no nos afecta solamente como un testimonio de la historia, ni como eso que antaño se llamaba la belleza. La belleza ha llegado a ser uno de los mayores enigmas de nuestro tiempo: la misteriosa presencia por la cual las obras del Egipto se unen a las estatuas de nuestras catedrales o a los templos aztecas, a las grutas de India o de China, a los cuadros de Cézanne y de Van Gogh y a las obras, en fin, de los más grandes artistas muertos o vivos, en el Tesoro de la primera civilización mundial.

Gigantesca resurrección de la cual el Renacimiento nos parecerá en breve como un tímido esbozo. Por primera vez, la humanidad ha descubierto un lenguaje universal del arte, cuya fuerza sentimos sobremarera aunque conozcamos mal su naturaleza. Esa fuerza viene, sin duda, del hecho de que ese Tesoro del Arte, del cual por primera vez la humanidad tiene conciencia, nos aporta la más espléndida victoria de las obras humanas sobre la muerte. Al invencible «nunca más» que impera sobre la historia de las civilizaciones, ese Tesoro imperecedero opone su grandioso enigma. Del poder que hizo surgir al Egipto de la noche prehistórica, nada queda; mas el poder que creó los colosos hoy amenazados y las obras maestras del Museo del Cairo nos habla con una voz tan alta y tan noble como la de los maestros de Chartres y como la de Rembrandt. Nosotros, en verdad, no tenemos en común con los autores de esas estatuas el mismo sentimiento del amor, ni tampoco el de la muerte, y tal vez ni siquiera el modo de mirar sus obras. Pero, ante esas obras, el acento de esos escultores anónimos y olvidados durante dos largos milenios nos parece tan invulnerable a la sucesión de los imperios como el acento del amor materno. Ello explica por qué, señor Director General, tantos nombres soberanos se asocian al llamamiento que acabais de hacer.

No podremos felicitarnos lo bastante, señor Director General, por haber preparado un plan de una audacia magnífica y precisa, al mismo tiempo que hace de vuestra empresa un Valle de Tennessee de la arqueología. Pero aquí se trata de algo más que de una de esas enormes empresas en las que suelen rivalizar los grandes Estados modernos. Y el objeto preciso de vuestra acción no debe



ocultarnos su significado profundo. Si la Unesco intenta salvar hoy los monumentos de Nubia, ello se debe al hecho de que están amenazados, y claro está que intentaría asimismo salvar otros grandes vestigios, Angkor o Nara por ejemplo, si estuvieran también en peligro. Como otros lo hacen, durante esta misma semana, en favor de las víctimas de la catástrofe de Agadir, dirigís un llamamiento a la conciencia universal en favor del patrimonio artístico de los hombres. «Ojalá no tuviéramos necesidad de escoger entre las estatuas y los hombres», decíais hace poco, y nos proponéis, señor Director General, que pongamos por primera vez al servicio de las imágenes, para salvarlas, los poderosos medios que hasta ahora sólo se habían puesto al servicio de los hombres. Tal vez ello es así porque la perennidad de las efigies ha llegado a ser para nosotros una forma de la vida...

### **Todo pasa con el viento de las arenas rumorosas**

**E**n el momento en que nuestra civilización intuye que hay en el arte una misteriosa trascendencia y que el arte es uno de los medios, aunque todavía oscuros, de su unidad; en el momento en que nuestra civilización reúne las obras de tantas civilizaciones que ayer se odiaban o se ignoraban las unas a las otras y que hoy se unen fraternalmente, proponéis una acción que quiere convocar a todos los hombres contra todos los grandes naufragios.

Vuestro llamamiento no pertenece a la historia del

Espíritu por el hecho de que quiere salvar los monumentos de Nubia, sino porque con él la primera civilización planetaria reivindica públicamente el arte mundial como su indivisible patrimonio. En la época en que creía que su herencia comenzaba en Atenas, el Occidente veía con ojos distraídos la destrucción de la Acrópolis...

En las lentas aguas del Nilo se han reflejado las multitudes desoladas de la Biblia, el ejército de Cambises y el de Alejandro, los jinetes de Bizancio y los de Alá, y los soldados de Napoleón. Cuando pasa sobre el río el viento de arenas rumorosas, sin duda su vieja memoria une indiferente, la esplendorosa polvareda del triunfo de Ramsés y el polvo miserable que dejan tras de sí los ejércitos vencidos. Y una vez disipadas las arenas, el Nilo vuelve a encontrar las montañas esculpidas y los colosos cuyo inmóvil reflejo acompaña desde hace tanto tiempo su murmullo de eternidad.

Aquí tienes, viejo río cuyas crecidas permitieron a los astrólogos fijar la más antigua fecha de la historia, los hombres que transportarán esos colosos lejos de tus aguas a la vez fecundas y destructoras. Esos hombres vienen de todos los rincones de la tierra. Al caer la noche, volverás a reflejar las constelaciones bajo cuyo claror ofició Isis sus fúnebres ritos, como reflejarás también la estrella que contemplara Ramsés. Pero el más humilde de los obreros que salvarán las efigies de Isis y de Ramsés podrá decirte lo que tú has sabido siempre y que ahora escucharás por vez primera: sólo existe un acto sobre el cual no prevalecen la indiferencia de las constelaciones ni el eterno murmullo de los ríos, ¡y es el acto que permite al hombre arrebatar alguna cosa al imperio de la muerte!

# NUBIA: DÁDIVAS Y MISIONES ARQUEOLÓGICAS

**A**unque ha transcurrido muy poco tiempo desde el 8 de marzo, fecha en que el Director General de la Unesco lanzó un llamamiento a la cooperación internacional para la salvaguardia de los monumentos históricos de Nubia, la acción ha comenzado ya bajo los mejores auspicios. Diariamente llegan a la Secretaría de la Unesco noticias detalladas sobre las medidas concretas tomadas por los gobiernos, las instituciones y los particulares. He aquí algunas de las informaciones que hemos recibido hasta hoy:

1° La Unión Internacional de Arquitectos, cuyos miembros pertenecen a cuarenta países, acaba de declararse solidaria de la campaña para la salvaguardia de los monumentos.

2° Numerosos ofrecimientos de servicios gratuitos por parte de especialistas, investigadores de la prehistoria y arqueólogos llegan sin cesar a la Unesco. Se estudia actualmente la manera de utilizar esos servicios dentro del marco de las participaciones nacionales.

3° Incontables jóvenes —estudiantes, fotógrafos, dibujantes, arqueólogos, etc.— han ofrecido espontáneamente sus servicios para constituir un cuerpo de voluntarios que se dedique a las excavaciones y a los trabajos de salvaguardia. Por el momento, la Unesco no ha decidido la creación de un organismo de voluntarios.

4° El Gobierno de la India ha prometido enviar una misión arqueológica a Nubia.

5° El Centro de Documentación y Estudios del Cairo comunica que necesita un número considerable de expertos para proceder a la copia de las inscripciones y reproducción de los bajo relieves y para tomar fotografías y diapositivas con el fin de reunir la más nutrida documentación sobre los monumentos amenazados.

## 6) Contribuciones financieras:

● El Gobierno de Bélgica ha inscrito una suma de un millón de francos belgas en el Presupuesto de 1960 como contribución a la campaña. Esta suma se depositará en la cuenta especial abierta por la Unesco cuando esa partida presupuestaria sea aprobada por el Parlamento.

● El Museo Bruce, de Greenwich, Connecticut, Estados Unidos, proyecta llevar a cabo un extenso programa para recolectar fondos en los pequeños Museos del país, con cuyo fin se ha dirigido a la Asociación Americana de Museos.

● Las donaciones en dinero de instituciones y particulares comienzan a afluir a la Secretaría de la Unesco, en París y a los bancos de diferentes países, en donde la Unesco ha abierto una «Cuenta-Nubia». La lista de esas instituciones bancarias figura en la página treinta y cinco del presente número de la revista.

## 7) Misión de reconocimiento:

● Por iniciativa de la Comisión Nacional Sueca de cooperación con la Unesco, un egiptólogo de ese país ha emprendido un viaje de reconocimiento a la Nubia egipcia y sudanesa. Asimismo, el Director de la Fundación Egipcia Reina Elisabeth ha hecho un viaje a la Nubia egipcia,



No lejos de Aniba, a doscientos kilómetros al sur de Asuán, residencia de los antiguos virreyes de Nubia, una misión arqueológica egipcia,

mientras el Secretario general de la misma Fundación ha viajado al Sudán, ambos por iniciativa de la Comisión Nacional Belga de cooperación con la Unesco.

● El Museo de la Universidad de Pensilvania, Filadelfia, Estados Unidos, ha enviado un egiptólogo a la Nubia egipcia, con el encargo de reconocer ese país y preparar una posible misión de especialistas encargados de la excavación de esos lugares.

● La *Egypte Exploration Society* de Londres lleva a cabo actualmente varias excavaciones en el sitio importante de Buhén, en el Sudán y ha pedido autorización para efectuar excavaciones en Qsar Ibrahim, Nubia egipcia. Cuando termine esos trabajos se unirá a la exploración de Mainarti. La Comisión de excavaciones arqueológicas del Gobierno de Francia ha pedido al Gobierno del Sudán la autorización para proceder a la excavación del sitio de Aksha. Un experto, originario de la República de Ghana, se encuentra actualmente en el Sudán para examinar las excavaciones que se efectúan en Serra.

## 8) Exposiciones y conferencias:

● Una exposición de egiptología se inauguró el 26 de marzo en el Palacio de Bellas Artes de Bruselas, en beneficio de la salvaguardia de los monumentos de Nubia. Esta exposición presenta numerosos objetos de arte provenientes de los museos de El Cairo y de Alejandría que, por primera vez, han autorizado prestarlos a un país



dirigida por Abdel Abu Bakir, profesor de la Universidad de El Cairo, ha descubierto recientemente una importante necrópolis cuyas reli-

quias más antiguas datan aproximadamente de 3.500 años antes de la Era cristiana. Se continúan las excavaciones en esa región de Nubia.

extranjero. Esas obras de arte se exhibirán ulteriormente en muchos otros países.

9) En varias naciones se han iniciado las primeras gestiones en respuesta al llamamiento del Director General de la Unesco para la constitución de comités nacionales de acción para la salvaguardia de los monumentos de Nubia. En Bélgica se organiza en la actualidad un Comité nacional de esa índole, bajo la presidencia de la Baronesa de Lambert. También se organiza un Comité Nacional en Alemania.

● En los Estados Unidos, el Comité de actividades culturales de la Comisión Nacional norteamericana de cooperación con la Unesco ha constituido un Subcomité, presidido por la Señora Agates Lloyd y encargado de preparar la formación de un Comité Nacional de Acción.

10) Información a los pueblos del mundo:

● Una película de corto metraje, preparada por la Secretaría de la Unesco, ha sido enviada a nueve grandes agencias mundiales de distribución; otra película, producida especialmente para la televisión, ha sido enviada con destino a las estaciones de 28 países. También se ha emprendido en la elaboración de dos películas fijas —una en colores y otra en imágenes dibujadas— presentando las soluciones propuestas para la salvaguardia de los monumentos de Nubia.

● La Radio de Ginebra ha enviado a Nubia un reportero

encargado de realizar, con el concurso de la Secretaría de la Unesco, una película documental sonora que se presentará al concurso del «Premio Italia». La Televisión de Colonia y la Radio Televisión Francesa también elaboran actualmente películas documentales sobre el mismo asunto, para cuyo fin han enviado sendas misiones a Nubia. El equipo de la Radio Televisión Francesa prepara un programa que se ofrecerá a todas las estaciones de televisión del mundo.

● La Secretaría de la Unesco publicará, antes de finalizar el año de 1960, una serie de diapositivas en colores consagradas a los monumentos de Nubia y acompañadas de un texto explicativo, en la Colección Unesco de Diapositivas de Obras de Arte.

11) Los primeros trabajos:

● Un Comité asesor de expertos se ha constituido con el fin de examinar los ofrecimientos de participación y proporcionar su opinión sobre la manera de utilizar las contribuciones financieras y la repartición de las compensaciones ofrecidas por el Egipto y el Sudán.

● Se organiza en la actualidad una Misión Preliminar, encargada de estudiar los problemas que se suscitarán por el desplazamiento de los templos (desmontaje, transporte, reconstrucción). Del 15 de mayo al 5 de septiembre de 1960 la misión estudiará los problemas del desplazamiento de tres monumentos: el Templo de Kalabsha, la Tumba de Penuit y el kiosko de Kertassi.

# LOS MIEMBROS DEL COMITÉ DE HONOR PARA SALVAR LOS MONUMENTOS DE NUBIA



El Rey Gustavo Adolfo VI de Suecia.



La Reina Federica de Grecia.



El Príncipe heredero de Etiopía.



El Príncipe de los Países Bajos.



La Princesa Chams Pahlavi.



El Príncipe Mikasa.



El Duque de Devonshire.



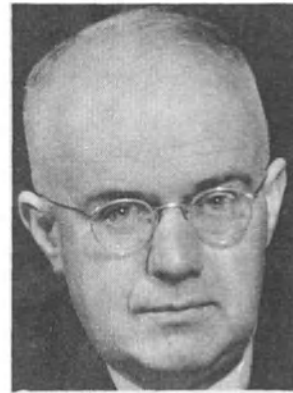
El Dr. Theodor Heuss, ex-Presidente de la República Federal de Alemania.



El Dr. Eduardo Santos, ex-Presidente de la República de Colombia.



El Cardenal Eugenio Tisserant, Obispo de Ostia, Archivero de la Santa Iglesia Romana.



El Profesor Oscar Lange, Vicepresidente del Consejo de Estado de Polonia.



Sir Sarvepalli Radhakrishnan, Vicepresidente de la India.



El Dr. Víctor Andrés Belaunde, ex-Presidente de la Asamblea General de las Naciones Unidas.



El señor Vincent Massey, ex-Gobernador General del Canadá.



El señor don Ramón Menéndez Pidal, Presidente de la Real Academia Española de la Lengua.



El señor Dag Hammarskjöld, Secretario General de las Naciones Unidas.



El Dr. Jaime Torres Bodet, Ministro de Educación Nacional de México, ex-Director General de la Unesco.

## COMITÉ INTERNACIONAL DE ACCIÓN

Dr. Hermann Abs, Presidente de la Banca Alemana de Francfort, Excmo. F. de Assis Chateaubriand Bandeira de Mello, Embajador del Brasil en Londres,  
 Señor Carl Burckhardt, Miembro del Instituto de Francia,  
 Emir Maurice Chehab, Director General de Antigüedades del Líbano,  
 Señor T. Kotarbinski, Presidente de la Academia de Ciencias de Polonia,  
 Señor Ignacio Marquina, Secretario General del Instituto Panamericano de Geografía y de Historia,  
 Señor don Alberto Martín Artajo, Secretario General del Consejo de Estado de España,  
 Nabab Mir-Khan, Embajador del Pakistán en Lisboa,  
 Señor B. Patnaik, fundador del Premio Kalinga de la Unesco,  
 Señor Jacques Rueff, Miembro del Instituto de Francia,  
 Señor Serge P. Tolstov, Director del Instituto de Etnografía de la Academia de Ciencias de la Unión Soviética,  
 Conde Leonardo Vitetti, Embajador de Italia en Francia,  
 Sir Mortimer Wheeler, Profesor de Arqueología de la Universidad de Londres,  
 Sr. Moritatsu Hosokawa, Presidente de la Sociedad Geográfica de Tokio.



La Reina Elisabeth de Bélgica.

La Princesa Grace de Mónaco.



La Señora Franklin Delano Roosevelt.

El Senador Luigi Einaudi ex-Presidente de la República de Italia.



El señor Serge Kaftanov, Presidente del Comité de Estado de la Radiodifusión Soviética.

El señor André Malraux, Ministro de Estado en la Cartera de Relaciones Culturales de Francia.



Sir Julián Huxley, ex-Director General de la Unesco.

El Dr. Luther H. Evans, ex-Director General de la Unesco.



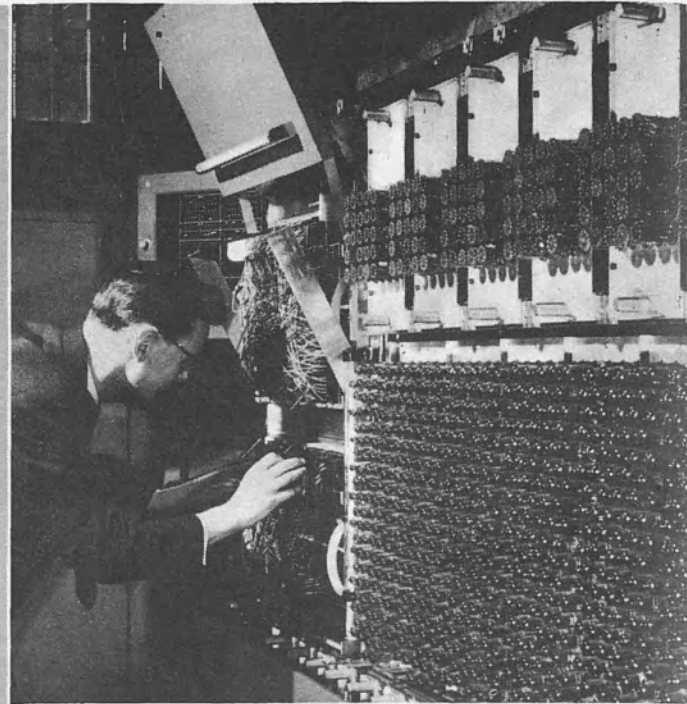
## LA CAMPAÑA DE NUBIA EN SELLOS DE CORREO

El Gobierno de Egipto ha emitido un gran sello de 10 milésimos para conmemorar el lanzamiento de la campaña de la Unesco para la salvaguardia de los monumentos de Nubia. Ese sello representa la fachada del Gran Templo de Abú Simbel con las estatuas colosales del faraón Ramsés II. Este sello se encuentra en venta en el Servicio Filatélico de la Unesco, Casa de la Unesco, Plaza de Fontenoy, París 7, en donde se proporcionan toda clase de informaciones sobre el asunto. (Ver pág. 34.) Otros dos nuevos sellos egipcios (abajo) emitidos con la misma finalidad, celebran la inauguración de la Gran Presa de Asuán: uno de ellos representa la futura Presa, mientras el otro ofrece un texto en inglés y en árabe, con breves indicaciones sobre la importancia de esa obra para la economía del Valle del Nilo.



# LA MÁQUINA DOTADA DE MEMORIA

por  
*Ritchie Calder*



¿Cómo el animal que huye, al acercarse un halcón, ha podido reconocer su forma o su sombra y escapar a sus garras? ¿Cómo puede un niño decirnos de qué modelo es un avión que pasa volando a gran altura? ¿De qué manera reconocemos la A como la primera letra del alfabeto? O ¿cómo distinguimos el acento del sur de los Estados Unidos del de Brooklyn, o una palabra pronunciada en francés de otra pronunciada en ruso?

Todo ello resulta de la «identificación de las estructuras», es decir del reconocimiento de los sonidos o de las formas. En un fenómeno que se basa en el recuerdo de formas o de sonidos que se comparan con otros y se asocian a ciertos conceptos. De ese modo, las especies a las que ataca el halcón son capaces de distinguir su forma de la de un ave inofensiva y de asociarla a la idea de peligro. El niño reconoce en el cielo el tipo de un avión determinado por haberlo visto representado en una fotografía. El aspecto de las diferentes letras del alfabeto está inscrito en nuestra memoria. Llegamos a identificar el acento o la lengua de un interlocutor por comparación con los sonidos que ya hemos oído y registrado en nuestro cerebro.

La «identificación de las estructuras» ocupó un lugar muy importante en los debates de la Conferencia Internacional sobre la Elaboración Numérica de Datos, organizada por la Unesco en París (15-20 de junio de 1959) a la que asistieron 2.000 expertos de 37 países.

Las máquinas de que se ocupan los especialistas que participaron en esa reunión pueden resolver, a velocidades fantásticas, problemas de una complejidad extraordinaria; sus «memorias» mecánicas pueden almacenar una cantidad prodigiosa de datos; son capaces de aprender a «pensar», de controlar el funcionamiento de otras máquinas, de colocar satélites artificiales en su órbita, o de dirigir cohetes hacia la luna; en fin, pueden traducir de una lengua a otra.

Esos resultados se obtienen gracias a la «programación». Los expertos encuentran la manera de almacenar en la máquina todos los datos útiles y de comunicarles las instrucciones necesarias para el empleo o la localización de esos datos. El «programa» es una clave numérica, análoga a la de los servicios secretos, clave que las células del cerebro electrónico son capaces de descifrar. Los

datos y las instrucciones deben introducirse en la máquina en forma de fichas o de cintas perforadas. Aunque la parte electrónica de una máquina puede elaborar por lo menos 10.000 «bits» (posiciones binarias) por segundo, en cambio, requiere un tiempo considerable la elaboración de los «programas» y la perforación de las fichas o bandas, donde figuran las «instrucciones».

Supongamos, por ejemplo, que se quiera traducir al ruso un texto francés: ese texto debe mecanografiarse primero con una máquina que transforma los caracteres impresos en signos perforados. La máquina de traducir analiza luego esos signos, y compara las palabras francesas con las de los diccionarios que se han registrado en su memoria por medio de fichas o bandas perforadas. Las palabras rusas se inscriben, a su vez, en una banda perforada que hace funcionar una máquina de escribir eléctrica.



Indudablemente, el ideal sería poner la máquina ante una página impresa y que diera una traducción también impresa. Incluso sería más útil que la máquina pudiera captar la voz de un orador que hablara en francés y tradujera al ruso lo éste dijera, ya sea por escrito u oralmente gracias a una «voz artificial». Así la máquina podría reemplazar a esos lingüistas de espíritu ágil que en las conferencias internacionales efectúan actualmente la interpretación simultánea de los debates.

Por el momento, todo eso es más bien un deseo que una realidad, a juicio de los especialistas. Sin embargo, los participantes en la Conferencia de la Unesco se mostraron llenos de optimismo acerca de las posibilidades que se ofrecen en la esfera técnica. Hace doce años, era ínfimo el número de personas que se ocupaban de las calculadoras, mientras que hoy se cuentan por cientos de millares en el mundo entero. Al mismo tiempo, los aparatos de que se disponía al principio, —apenas capaces de efectuar sencillas operaciones aritméticas— se han convertido en verdaderos «cerebros mecánicos» dotados de facultades extrañamente humanas. Hacerlas aptas para «identificar estructuras» es sólo una cuestión de tiempo.





OIT

¿Q

ue exigirá todo ello? La percepción de una imagen y su transmisión por procedimientos electrónicos ya no plantea ninguna dificultad: así es como la imagen registrada por la cámara de televisión se convierte en señales eléctricas que vuelven a formar en la pantalla del receptor una imagen idéntica. El telespectador es quien hace luego la «identificación de las estructuras». Del mismo modo el teléfono y la radio convierten la voz en señales que reproducen a distancia una voz idéntica; pero también en ese caso es un auditor humano quien «identifica las estructuras».

Por otra parte, las imágenes y las voces pueden almacenarse en una memoria electrónica. Las imágenes de la televisión también pueden almacenarse, no sólo en forma de películas como las que emplea el cine, sino en forma de señales grabadas en una cinta magnética, que más tarde reproducirá fielmente las mismas imágenes en la pantalla del receptor. Naturalmente, los sonidos también pueden reproducirse por medio de grabaciones magnéticas.

Otro notable invento consiste en un mecanismo que permite captar una voz, analizar sus frecuencias y transmitir las a distancia en forma de clave, del mismo modo que puede telegrafarse un mensaje en vez de telefonarlo. Luego, los signos son descifrados por un aparato receptor que los vuelve a convertir en sonidos, en forma de una «voz artificial» bastante parecida a la de la persona que ha enviado el mensaje, de la que incluso puede reproducir, por ejemplo, el acento escocés.

C

on ello se ha franqueado otra etapa hacia la «identificación de las estructuras». En efecto, el aparato que acabamos de ver sabe distinguir dos pronunciaciones diferentes de una misma palabra (no confunde, por ejemplo, el «formidable» de los franceses con el «formid'ble» de los anglosajones).

#### LA "ALIMENTACIÓN" DE UNA MÁQUINA DE CALCULAR.

Antes de realizar su trabajo, ya se trate de efectuar cálculos increíbles a una velocidad fantástica, de gobernar la red de producción de una fábrica o traducir un texto de una lengua a otra, las máquinas calculadoras deben primero ser "alimentadas" con información e instrucciones. Como se sabe, esa alimentación o "programación" se lleva a cabo mediante tarjetas o cintas perforadas. Arriba, a la izquierda, un especialista prepara una calculadora, combinando ciertos cables, para una tarea complicada. Después de realizado el trabajo preparatorio, la calculadora no sólo efectúa la tarea para la que fué alimentada sino que controla constantemente la buena ejecución de su trabajo. Actualmente, muchos productos industriales han comenzado a fabricarse mediante la automatización. En esta fábrica automática alemana (arriba, derecha) productora de hilo se necesita poco personal para controlar la producción.

Sin embargo, las dificultades técnicas que todavía hay que vencer son formidables (pronúnciese como se pronuncie), ya que para poder «identificar las estructuras» es preciso que la máquina sea capaz no sólo de almacenar imágenes, sino también de compararlas, es decir de asociarlas con las ideas que representan. No se trata sólo de que reconozca la letra A, sino que identifique además en ella la primera letra del alfabeto. Del mismo modo, el número «2» ya no será sólo una cifra utilizada corrientemente por las calculadoras numéricas, sino una imagen que hay que recomponer. Desde el punto de vista aritmético «2» es 1 más 1 es decir tres «bits», pero, como señalaron los hombres de ciencia japoneses en sus informes que presentaron a la Conferencia acerca de la «identificación de las estructuras» se necesitan 120 «bits» para poder identificar la imagen del «2».

Además, los matemáticos también se preocupan de la «identificación de las estructuras» por medio de las máquinas, porque quisieran disponer de calculadoras capaces de trabajar no sólo con ecuaciones aritméticas, sino con formas geométricas y aún con volúmenes.

La «identificación de las estructuras» podrá encontrar otra aplicación inmediata y relativamente fácil en la esfera de los resúmenes analíticos. Se trata de enseñar a la máquina a extraer de los documentos científicos los elementos que permitan identificar al autor, las frases más adecuadas para dar una idea del contenido. De lograr esto, constituiría una ventaja inconmensurable para la difusión de la información.

# EL ARTE BÚDICO JAPONÉS

**L**a Colección Unesco de Arte Mundial acaba de enriquecerse con un nuevo álbum «Jápon : Pinturas antiguas del Arte Búdico», que presenta en sus páginas obras maestras poco o nada conocidas por el público internacional, en reproducciones en colores de calidad excelente. En realidad, el álbum es un impresionante panorama de conjunto de la pintura nipona inspirada por el Budismo desde el siglo VIII hasta el siglo XII de nuestra Era, en una gama vigorosa y refinada que se extiende desde la imagen mística hasta el retrato realista. A pesar de que esas obras son esencialmente religiosas, conservadas en los monasterios más venerables —o tal vez por ese hecho mismo— hablan en un lenguaje muy humano a los ojos del contemplador de nuestros días, tanto al erudito como al profano.

Las páginas escritas a guisa de prefacio por Serge Elisséef, Director de la Escuela de Altos Estudios de París y profesor honorario de la Universidad de Harvard, así como la introducción firmada por Takaaki Matsushita, encargado de Investigaciones por la Comisión Japonesa para la Protección de los Bienes Culturales, proporcionan los datos indispensables para apreciar plenamente esas reproducciones de arte búdico a la luz de la historia, la interpretación y la técnica de las pinturas.

Como todas las obras de la Colección Unesco de Arte Mundial, el álbum intitulado «Japón: Pinturas antiguas del Arte Búdico» ha sido editado por la New Graphic Society por acuerdo con la Unesco. El precio de cada ejemplar es de 18 dólares. Los distribuidores conceden una rebaja especial a los miembros de las organizaciones educativas y culturales.

Los pedidos de ejemplares deben hacerse a los Agentes de la New Graphic Society en los siguientes países: Argentina, Carlos Hirsch, Florida 165, Buenos Aires — España; Sociedad General Española de Librería, Evaristo San Miguel, 9, Madrid — México, Libreros Mexicanos Unidos, Nazas 55B, México D.F. — Uruguay, Ibana, Convención 1488, Montevideo. — Para los otros países hispanoamericanos: Henry M. Snyder and Co., 440 Fourth Avenue, N.Y.C. Estados Unidos.

La New Graphic Society, 95, East-Putnam Avenue, Greenwich, Connecticut, proporciona la lista de sus agentes en el mundo entero y suministra directamente los álbumes de la Colección Unesco de Arte Mundial.

En los países en donde la New Graphic Society no tiene agencias, los pedidos pueden hacerse a los Agentes Generales de la Unesco, cuya lista se encuentra en la pág. 33 de esta revista. Asimismo se pueden adquirir los álbumes de arte en cualquiera de las librerías de novedades.





« **LA EMOCIÓN DE LA MUCHEDUMBRE** ante el espectáculo de las llamas » es un detalle de una pintura en rollo del siglo XII, que ilustra de modo notable esa época del arte japonés en que hicieron su aparición las pinturas de asuntos profanos, ejecutadas con fines netamente artísticos. La historia que se representa en una serie de tres rollos es la siguiente : El cortesano Tomo-no-Yoshio conspira y pone fuego a la puerta imperial con el fin de acusar a su adversario político; pero su crimen es descubierto, y el incendiario es condenado al destierro. En ciertos temas, los artistas de la época suelen captar en sus pinturas de manera palpitante las debilidades y desventuras de sus contemporáneos, realzando su composición con detalles pintorescos.

Obra del Período Heian. En color, sobre papel. Colección Sakai, Tokio



“ LOS MUNDOS DEL PASADO Y DEL PRESENTE ”

Poco tiempo después del triunfo del Budismo en el Japón (año 587 de nuestra Era) la Corte Imperial hizo venir de Corea no sólo religiosos budistas sino también artesanos, carpinteros, talladores, alfareros y pintores. Los japoneses se familiarizaron con las nuevas artes y los nuevos oficios, a los que imprimieron la marca de su habilidad y de su gusto artístico. El arte refleja preocupaciones religiosas. Así, los pintores de rollos de papel y de seda representan los episodios de la vida del príncipe Sidharta —que será más tarde el Buda Sakya Muni— e ilustran un texto sagrado que relata las diferentes existencias de Buda en los “mundos del pasado y del presente”. En la parte del rollo que se muestra arriba Sidharta sale a caballo de su palacio. Abajo, el mismo personaje practicando el deporte. La figura de la pág. de la derecha y la de la pág. 22 forman parte del famoso Nirvana que data de 1086 y ofrece un ejemplo de la pintura búdica de la segunda mitad del siglo XI.

© Unesco









© UNESCO

## VUELO DE LOS FARDOS DE ARROZ

La pintura en rollos, de la que reproducimos un fragmento arriba, representa la vida milagrosa del monje Myoren que vivía como un asceta en la montaña. Esta escena es un episodio del "Granero Volante" que muestra los fardos de arroz escapándose del retiro montañoso y volando para volver a la aldea, a casa de su dueño. (Ver pág. 24).



## EL PODER MÁGICO DE MYOREN

La escudilla de las limosnas, enviada a través de los aires por el poder sobrenatural del monje Myoren (ver también la página anterior) transporta hasta su cabaña, en la cima del monte, todo el granero de un rico propietario, a la vista de los aldeanos maravillados (arriba, y a la izquierda, grabado y detalle).

## LA “JAPONI- ZACIÓN” DEL ARTE

Este paisaje con personajes fué pintado en el siglo XI sobre un biombo de seda que se utilizaba durante la Iniciación en el budismo esotérico. El modelo es de inspiración china, pero el dibujo armonioso de las montañas y de los árboles, así como la fina matización de los colores reflejan la “japonización” del arte.

Período Heian, siglo XI, Kioto





En el Gran Norte

# UNA CIUDAD REMOLCADA

*por John Drummond*

Cortesía de la Embajada del Canadá, París





### LA INTRINCADA TOPOGRAFÍA

de lagos y ríos interceptados por manchas de bosques espesos que se observa en esta vista aérea del Delta del río Mackenzie, en el noroeste del Canadá, explica la razón por la cual Aklavik, la mayor ciudad canadiense del Ártico, ha sido llamada la « Venecia del Norte ». Construida sobre un banco ribereño de cieno helado y de hielo (arriba) que penetra en el canal occidental del río Mackenzie -de más de 4.000 kilómetros de largo- Aklavik reposa materialmente sobre el agua. Sus cimientos congelados se derriten en el verano, y las aguas del río roen la ciudad. Actualmente, Aklavik se está reconstruyendo en un nuevo sitio, ubicado a 140 kilómetros de distancia del emplazamiento primitivo, en el canal oriental del río Mackenzie. Los edificios de la nueva ciudad, que se llamará Inuvik, están contruidos sobre pilotes, como se ve en la fotografía aérea de abajo.

Oficina de Asuntos del Norte y Recursos Nacionales, Ottawa, Canadá



**E**sta es la historia de una pequeña comunidad del Ártico, que, en un momento de crisis, tuvo que elegir entre mudarse a un nuevo emplazamiento con todos sus ajuares o continuar allí e intentar impedir, por costosos y complicados medios, que la ciudad se hundiera bajo el nivel del río, sobre cuyas movedizas orillas había sido construida.

Aklavik comenzó a vivir en 1912 como factoría comercial. Se halla en una de las orillas de fango helado y hielo, del canal occidental del río Mackenzie. «Desde el aire —dice un funcionario del Canadá— se contempla una vasta confusión de lagos que se extienden a lo largo del horizonte, unidos entre sí por manchas verdinegras de bosques frondosos. Mas allá, las aguas turbias del río Mackenzie serpentean hacia el mar. A lo lejos, se ve al norte el Océano y al oeste los picos de las Montañas Richardson que forman un telón de fondo.»

Aklavik, en un principio, fué un puesto comercial dedicado al tráfico de pieles de rata almizclera, pero pronto se convirtió en el centro natural de toda la población de aquella parte de los Territorios del Norte. Su crecimiento revistió especial interés, pues era uno de los pocos lugares del Canadá donde blancos, esquimales e indios vivían y trabajaban hombro con hombro, en paz y armonía.

Con el paso del tiempo, aumentó la importancia de Aklavik. Hacia 1925, se hallaban establecidos allí un puesto de la Policía Montada del Canadá, Misiones anglicanas y católicas y una estación del Real Cuerpo Canadiense de Transmisiones. De igual modo progresaron los servicios médicos y de educación, hasta el punto de que Aklavik llegó a ser el principal centro administrativo y la ciudad más importante dentro del Círculo Polar Ártico.

El clima de la región de Aklavik constituye una sorpresa ya que es relativamente benigno, si se tiene en cuenta que se halla aproximadamente a unos 180 klms. al Norte del Círculo Polar Ártico. Aunque los inviernos son largos, —con una duración mínima de siete meses,— las precipitaciones de nieve durante el año son relativamente moderadas y las temperaturas mínimas tolerables. Los veranos son cortos y templados.

**S**in embargo, Aklavik tiene un factor negativo. Se trata de que la ciudad —que bien merece ese nombre ya que posee una catedral— está contruida sobre un terreno compuesto de fango helado y hielo, más hielo que fango. La parte superior o activa del suelo, se deshiela en verano en una capa de 60 a 90 centímetros y vuelve a helarse en invierno. Más abajo, el suelo se encuentra perpetuamente helado hasta una profundidad de unos trescientos metros. Cuando el sol y el calor artificial que se desprende de los edificios, derriten el hielo del suelo, el agua resultante forma —al no poder correr— grandes lagunas rodeadas de barro espeso. De aquí, que se ha llamado irónicamente a Aklavik «Cienópolis» o «Ciudad de Barro» del Ártico.

Barro aparte, Aklavik descansa literalmente sobre el agua. Y por si fuera poco, el río Mackenzie produce la erosión del suelo y amenaza con arrastrarlo hacia el Mar de Beaufort. Con sus cimientos derritiéndose y la constante erosión fluvial, Aklavik podía considerarse hacia 1950 como una ciudad sin futuro. Pero aunque se hubieran podido

superar estos dos grandes obstáculos, con un gasto enorme, la necesaria construcción de alcantarillas, cañerías y calles, así como la de un aeródromo y otras obras de una ciudad en crecimiento, planteaba problemas colosales que únicamente podían resolverse con un enorme presupuesto.

¿Cómo podía crecer Aklavik? Ni vertical ni horizontalmente era posible la expansión de la ciudad, dada la inestabilidad del subsuelo. Era obvio, conforme el tiempo pasaba, que la construcción y la reconstrucción —fuesen del Gobierno, privadas o de las Misiones— constituían tareas urgentes y vitales.

**L**a situación llegó a ser tan insostenible que el Gobierno del Canadá decidió trasladar Aklavik, y en 1954 se movilizó un equipo de reconocimiento para encontrar el sitio apropiado. El suelo tenía que servir especialmente para ser acondicionado en terreno (de aterrizaje o aeródromo). Esto último era vital porque la ciudad de Aklavik se halla separada del resto del mundo durante seis o más semanas al año, en la época de la llegada de los hielos y en la del deshielo, en que los aviones no pueden aterrizar, los barcos se encuentran bloqueados por los témpanos y los trineos de perros no pueden atravesar terreno tan inhospitalario. Nadie puede entrar ni salir de la ciudad durante esta época, que fácilmente puede prolongarse hasta tres meses por año. Era indispensable que el nuevo emplazamiento pudiera actuar como punto de transbordo entre los barcos fluviales y los marítimos. Se confiaba también en que el carbón, la madera y la electricidad fuesen razonablemente accesibles en ese lugar.

El equipo de reconocimiento se puso en marcha en marzo de 1954 y estableció su primera base en el Canal Husky. Previamente se habían realizado reconocimientos aéreos que permitieron localizar 9 emplazamientos posibles para la nueva ciudad de Aklavik, pero en definitiva fueron descartados todos menos uno, conocido como Este 3.

Esta eliminación representó un gran trabajo y esfuerzo porque el equipo necesitó cambiar de base cuatro veces. Pueden imaginarse algunas de las dificultades que esto suponía, si se tiene en cuenta que el campamento necesitaba al trasladarse, de tractores con remolque, trineos, automóviles y de perros, o lanchas, gabarras y pequeñas embarcaciones ligeras, según la estación.

Se encontró que el emplazamiento Este 3 cumplía todos los requisitos esenciales y deseables. Se halla situado en la orilla este del canal oriental del río Mackenzie, a 140 kilómetros por agua de la antigua Aklavik pero sólo a 70 por aire. El lugar no corría riesgo de inundaciones o erosión, aunque se encuentra situado en un canal navegable del río, y por eso la nueva Aklavik (o Inuvik como se llama ahora) podrá crecer tanto cuanto lo exija la floreciente economía canadiense.

**L**os constructores de la nueva ciudad se enfrentaron, sin embargo, con problemas que, a primera vista parecían insuperables. Por ejemplo, ¿cómo construir carreteras

sin suprimir previamente la capa de musgo que llega a tener a menudo un pie o más de espesor pero que sirve de capa aisladora? Si se quitaba el musgo, el terreno helado de debajo se deshelaría inevitablemente cada verano hasta una profundidad de varios pies; el suelo entonces se volvería inestable, y las calles, sometidas a hielos y deshielos periódicos, quedarían prácticamente destruidas. Se necesitaban también desagües para las calles, pero resultaba imposible excavar las cunetas si se extirpaba el musgo.

La solución que se encontró, probada experimentalmente, consistió en extender gravilla encima del musgo, añadiendo como suplemento, en algunos sitios, una capa protectora de maleza traída de terrenos apropiados. Además, las calles fueron planeadas para seguir los contornos naturales del terreno, a fin de que el desagüe se hiciera automáticamente.

Los ingenieros pasaron a ocuparse de los edificios, enfrentándose con el problema de hallar un método de construcción que impidiese que el terreno helado, debajo de los cimientos, se derritiera con el calor de las casas. La solución consistió en construir los edificios más grandes sobre pilares de madera que se introducían unos veinte pies en el suelo. Los edificios más pequeños, incluyendo las viviendas, podían ser construidos encima de una plataforma de dos pies de grava colocada sobre el musgo. Ambas soluciones permiten que la circulación de aire disperse el calor de los edificios, protegiendo los cimientos de la amenaza de deshielo del subsuelo helado. Así Inuvik será una ciudad construida sobre pilotes.

Análogamente, el problema de evitar que las alcantarillas y cañerías se helasen —recordemos que el terreno helado se prolonga unos 300 metros en profundidad— se solucionó de una forma ingeniosa empleando «utilidors». Estos consisten en unos grandes recintos aislantes, a manera de cajas, sobre zancos, a través de los cuales las tuberías de agua y alcantarillado corren por encima del suelo. De todas formas y para evitar que el agua se helase, se añadieron unas tuberías que llevan agua caliente a través de la ciudad desde unas calderas centrales, proveyendo así, a cada vivienda y edificio, no sólo de agua potable, sino también de calefacción central.

**S**in embargo esta inteligente solución planteó a su vez un nuevo problema. En efecto, un puente era necesario cada vez que se cruzaban una calle y un «utilidor». Y, como es sabido, los puentes cuestan mucho dinero. Se resolvió el problema haciendo que calles y «utilidors» se cruzasen lo menos posible.

A sí la nueva ciudad se compondrá de edificios sobre zancos y de casas sin calderas ni chimeneas. Todos disfrutarán del lujo de la calefacción central, de agua corriente fría y caliente y de un sistema sanitario moderno, es decir de todo lo que se carecía en la antigua ciudad.

Una gran parte del trabajo proyectado se ha llevado ya a cabo, incluyendo la construcción de una escuela con 25 aulas y capacidad para 500 alumnos, y en la que se ofrece enseñanza de segundo grado a niños blancos, indios y esquimales, que juntos estudian y juegan. Se tiene proyectada para el año 1960 la construcción de locales para la Policía Montada del Canadá y para el Departamento del Transporte, de oficinas para la Administración de Asuntos



Consejo Nacional del Cine, Canadá

**CIUDAD CONDENADA** a desaparecer, hasta hace pocas semanas, Aklavik construye hoy vigorosamente su futuro. Sus habitantes participan en la erección de sus nuevos hogares en Inuvik y, al mismo tiempo, aprenden nuevos oficios y ocupaciones lucrativas para reemplazar el comercio de pieles que se ha vuelto muy inseguro. Una escuela de 25 aulas ha sido construida para proporcionar enseñanza secundaria a los muchachos de la localidad (arriba) : esquimales, indios y blancos. Abajo, la Catedral de Todos los Santos en la antigua ciudad de Aklavik. Gradualmente, los mejores edificios se transportan al nuevo emplazamiento de la ciudad. Algunos de esos edificios son remolcados enteros mediante tractores sobre las aguas heladas del río Mackenzie.

Oficina de Asuntos del Norte y Recursos Nacionales, Ottawa, Canadá



## UNA CIUDAD REMOLCADA *(Viene de la pag. 28)*

del Norte y casas para sus empleados, así como la de un hospital con ochenta lechos.

Inuvik gozará también de las ventajas de un aeródromo con un servicio regular postal y de pasajeros, cuyo coste se elevará a más de 5 millones de dólares. Dispondrá también de telégrafo, teléfono y radio. Además, los métodos modernos para la recogida de basuras reemplazarán a los primitivos de la antigua Aklavik.

Inuvik, planeada con miras a un gran desarrollo, podrá albergar a unos 5.000 habitantes; esto se compara favorablemente con la antigua ciudad, cuya población fluctuaba entre 500 habitantes en invierno y 1.200 en verano.

Pero, probablemente, una de las ventajas más considerables del proyecto será la de haber proporcionado a indios, esquimales y demás habitantes de la región, la oportunidad de aprender nuevos oficios. Esto es importante en particular dado que el comercio de pieles, que fué el que forjó a Aklavik en sus orígenes como puesto comercial ya no es una ocupación estable y es preciso aprender nuevos comercios y oficios. Y así estos habitantes, muchos de los cuales tenían sus casas en la antigua Aklavik, no sólo están trasladando su ciudad sino que al mismo tiempo aprenden a ser carpinteros, conductores de camiones y bulldozers, electricistas, mecánicos y obreros especializados de otras categorías.

Y el hecho de que la nueva ciudad sea por sí misma un plan de educación y empleo, hace que su construcción lleve más tiempo que el estrictamente necesario. Los edificios grandes son transportados por piezas al nuevo emplazamiento mientras que las casas pequeñas se remolcan enteras por medio de tractores sobre la superficie helada del río Mackenzie.

¿Y qué pasará con los restos de la Aklavik abandonada? Se piensa que seguirán viviendo allí algunos esquimales e indios que no quieren alejarse mucho de sus líneas de trampas para las ratas almizcleras. Algún día, por supuesto, se verán también obligados a abandonar la ciudad que se hunde inexorablemente.

**E**n definitiva, Inuvik será la ciudad más moderna y progresiva de todo el norte del Círculo Ártico. Como tal, será un importante centro de transporte y de comercio. Desde esta ciudad, funcionarios del Gobierno Federal administrarán una vasta zona de los Territorios del Norte. Y automáticamente llegará a ser el centro de toda la industria trampera del Delta del Mackenzie.

Inuvik será también la primera ciudad moderna ártica del Canadá y el primer intento de este país de establecer una comunidad ártica con un carácter y un planteamiento tales que todos los beneficios de la tecnología y de la ciencia moderna pueden ser conjugados para resolver los perpetuos problemas de la vida en un región fría. El pueblo canadiense considera Aklavik como un símbolo de su éxito en adaptar una comunidad urbana a las características peculiares de la vida en el Ártico.

En un mundo tan escaso de espacio habitable, éste es un proyecto verdaderamente meritorio y significativo en alto grado, ya que demuestra categóricamente que cualquier raza puede crear para sí una vida nueva y satisfactoria en regiones hasta ahora consideradas como inhospitalarias y sin valor alguno para ser pobladas y recibir el beneficio del progreso.

## MILENARIO DE POLONIA

# MIL ESCUELAS EN CAMPOS Y CIUDADES

por Tadeusz Barucki

**L**a construcción de escuelas es un problema que preocupa a numerosos países; en todas partes crece el número de alumnos en proporciones considerables, y, en casi todas partes, el número de escuelas es insuficiente.

En Polonia se presenta este problema con particular agudeza, no sólo por razones demográficas sino también por la inmensidad de las destrucciones causadas por la guerra. Su solución, según criterio de las autoridades, exige la colaboración de todos los pobladores.

Por esta razón se ha lanzado en la segunda mitad de 1959 la idea de construir «Mil escuelas para el milenario del Estado polaco», que debe celebrarse en 1960.

La idea ha sido favorablemente acogida en todos los medios: la creación de numerosas escuelas cuya arquitectura audaz introducirá las concepciones modernas hasta en los pueblos y aldeas más alejados, que ofrezcan un marco agradable y propicio a la enseñanza y al desarrollo de la cultura, es sin duda la mejor manera de celebrar el milenario.

Una vasta campaña ha sido rápidamente organizada. Por todas partes se han constituido comités y se han recogido contribuciones, tanto en dinero como en materiales de construcción o en forma de trabajo individual. Esta campaña ha dado lugar, en noviembre de 1958, a la creación del Comité nacional del fondo social para la

Numerosas escuelas se han construido para celebrar el milésimo aniversario de Polonia. En el patio de la escuela de Czelodz, cuya construcción data de hace un año, los alumnos juegan alegremente. A la derecha, maqueta de una de las nuevas escuelas previstas para celebrar el programa del milenario de ese Estado.

Unesco



construcción de escuelas. Este Comité tiene la misión de coordinar las diferentes actividades del programa.

La Asociación de Arquitectos polacos ha respondido inmediatamente al llamamiento. Sus miembros han colaborado con los servicios oficiales encargados de seleccionar los «prototipos» entre los proyectos ya establecidos.

Esta primera fase del trabajo ha sido seguida en 1959 por un concurso sobre proyectos de escuela para el campo y pequeñas localidades. Este proyecto debe prever, además de las salas de clase las instalaciones de carácter social y cultural: biblioteca, sala de lectura, club, etc. En las pequeñas localidades, estos establecimientos de enseñanza podrán constituir a la manera de centros de irradiación cultural —a menudo serán los primeros— para los que ya terminaron sus estudios o para aquellos que no tuvieron ocasión de profundizarlos suficientemente.

Este concurso, organizado a mediados de 1959, ha concedido ocho primeros premios y diversas menciones a diez proyectos cuya concepción arquitectónica es de las más modernas. Con su realización se creará un nuevo marco de vida y un medio moderno cuya influencia educativa será muy importante y contribuirá a moldear los gustos e intereses espirituales de los niños. La escuela les dará a conocer nuevos modos de vida que les incitarán a transformar todo lo que les rodea.

Pero el modernismo de las concepciones arquitectónicas no es siempre fácilmente aceptado. Exige una inteligente acción de vulgarización en los medios interesados: educadores, proveedores de fondos, asociaciones de padres de alumnos, e incluso entre los autores de proyectos.

Respondiendo a esta idea, la Asociación de Arquitectos

polacos ha organizado en Varsovia y en varias ciudades de provincias exposiciones y debates sobre el desarrollo de la arquitectura moderna, comparando los antiguos y modernos métodos de construcción y de material de los edificios escolares. La prensa de Varsovia, al otorgar un lugar importante a esta campaña, ha contribuido a desarrollar el interés de la población por dichos problemas.

Para permitir las comparaciones útiles, los organizadores han procurado presentar una documentación abundante y variada. Así, por ejemplo, se ha organizado una exposición de proyectos de escuelas ejecutados en los Estados Unidos, que, a pesar de los diferentes principios que informan la administración y los programas de ambos países, así como a sus diferentes condiciones geográficas, sociales y económicas, ha suscitado gran interés y ha permitido realizar observaciones interesantes.

SIGUE A LA VUELTA

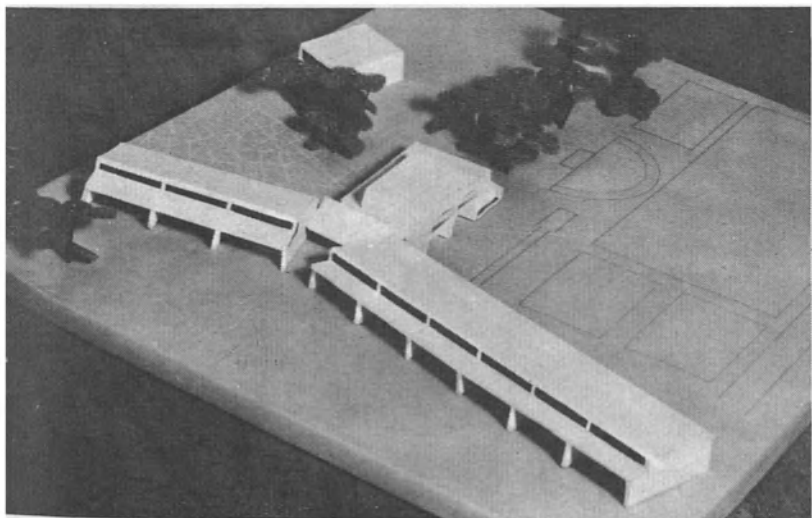
## LAS NORMAS DE 1775 AÚN SON VÁLIDAS

La Comisión Polaca de Educación Nacional, fundada en 1775 —considerada por los polacos el primer Ministerio de la Enseñanza general en el mundo— había elaborado desde el principio ciertas normas para la construcción de locales escolares:

“Las aulas deben ser espaciosas, claras, provistas de una chimenea o de una buena estufa, deben tener un aspecto agradable con sus muros decorados con planos de ciudades, grabados, etc., y deben estar siempre limpias para que los niños no las consideren como una prisión sino como un verdadero y confortable hogar”.

De sumo interés resulta comparar esas normas con las estipulaciones del informe de la Unión Internacional de Arquitectos sobre las construcciones escolares, dirigido en 1956 a la Unesco:

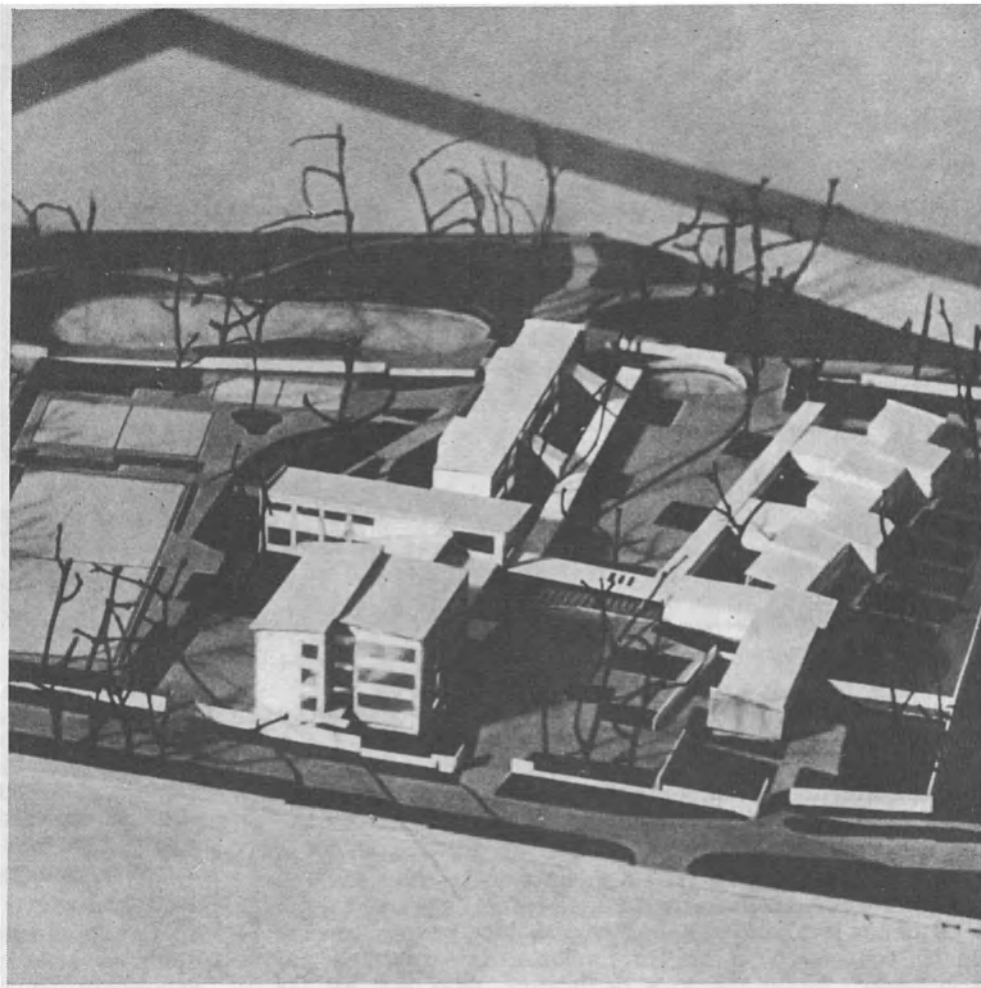
“Los principios de la pedagogía moderna deberían en su mayoría influir ampliamente sobre las concepciones arquitectónicas: la enseñanza debe adaptarse a la mentalidad del niño, y, en consecuencia, la arquitectura debe ser variada y estar a la escala del niño que simultáneamente desarrolla su cuerpo, su inteligencia y su personalidad. De ahí la necesidad de locales agradables y diferenciados. La escuela debe ser como la continuación del hogar... La educación debe respetar las ideas creadoras del niño, y asimismo la arquitectura escolar debe ser sencilla, verdadera, con exclusión de todo artificio”.



## TODA CLASE DE CONSTRUCCIONES ESCOLARES

Los proyectos de escuelas que se han realizado recientemente en Polonia forman un gran conjunto de construcciones escolares de diferentes dimensiones y tipos, desde las pequeñas escuelas de 7 clases para el campo y las poblaciones de menor importancia hasta los liceos y las escuelas profesionales. Arriba, escuela primaria de 15 aulas en Kielce-Szydłówek, y abajo, escuela de 22 aulas en Zielno Góra.

Fotos J. Jarosenska, de la revista "Polonia", Varsovia.



La Unión de Federaciones de Arquitectos yugoeslavos que ha dedicado también mucha atención a los problemas de la construcción escolar, nos ha proporcionado igualmente documentos de gran utilidad.

Los arquitectos polacos establecidos en el extranjero han aportado también su colaboración a esta campaña, ya participando en el concurso, ya —como fué el caso de arquitectos de Londres— enviando en su nombre y en el de sus colegas ingleses catorce proyectos acompañados de una documentación técnica completa.

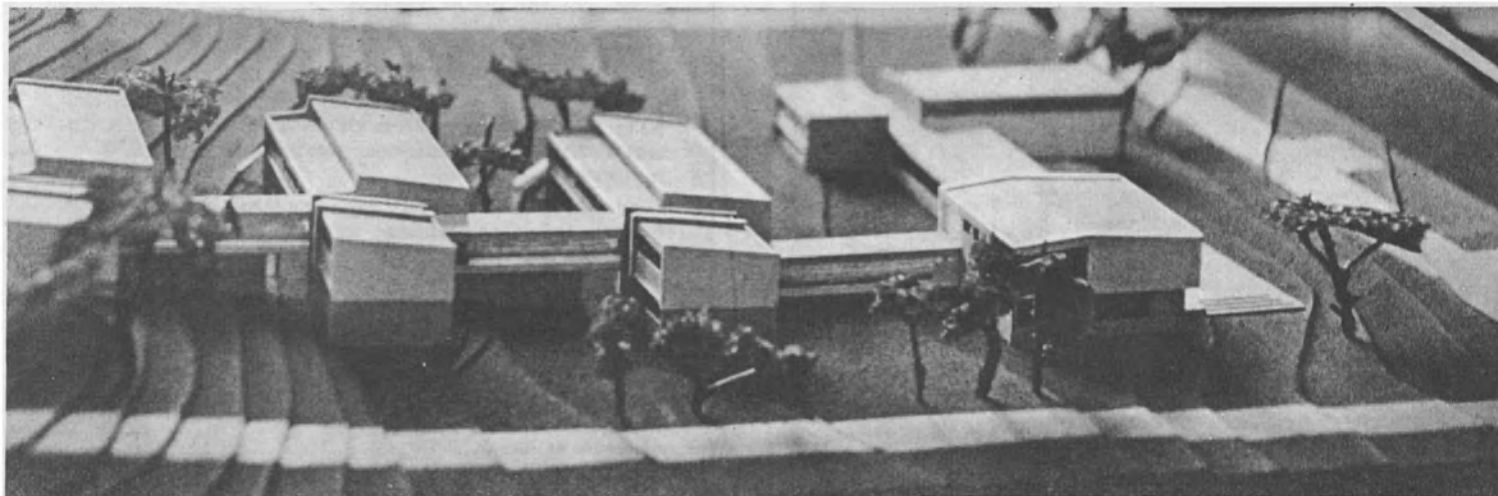
En cuanto a los arquitectos de Polonia, se han comprometido a realizar gratuitamente los planos de las escuelas. Su Asociación mantiene relaciones constantes con todas las instituciones que participan en la construcción de edificios escolares. Por otra parte, participa en los trabajos de la Comisión para la construcción escolar de la Unión Internacional de Arquitectos y así dispone de las más recientes informaciones sobre lo que se está realizando en el mundo entero.

La Unión Internacional de Arquitectos, a la cual perte-

necé la Asociación de Arquitectos Polacos, ha hecho recomendaciones de gran interés y utilidad que han permitido confrontar las diversas concepciones sobre la arquitectura moderna de las escuelas. Esas recomendaciones han constituido una línea orientadora para el trabajo de los arquitectos polacos, tanto más cuanto que la actividad de la Unión Internacional alcanza a casi todos los medios arquitectónicos del mundo y que la Unesco difunde ampliamente las concepciones modernas en la esfera de las construcciones escolares.

En este sentido, la Asociación se ha dirigido a la Unesco para obtener una documentación completa sobre el estado de la construcción de escuelas en los países en que este problema ha sido ya resuelto.

La campaña de las «Mil Escuelas» está en buen camino. El primero de septiembre pasado —aniversario del estallido de la segunda guerra mundial— las puertas de numerosas escuelas se han abierto por vez primera a las nuevas generaciones polacas que comienzan hoy sus estudios y que construirán el mundo de mañana.





# Agentes de ventas de las publicaciones de la Unesco

Pueden solicitarse las publicaciones de la Unesco en todas las librerías o directamente a su agente general. Los nombres de los agentes generales no incluidos en esta lista pueden conseguirse por simple petición. Es factible efectuar el pago en la moneda de cada país. El precio de suscripción anual a "El Correo de la Unesco" se menciona entre paréntesis a continuación de las direcciones de los agentes generales.

**ARGENTINA.** — Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, Buenos Aires. (80 pesos).

**BÉLGICA.** — Para El Correo: Louis de Lannoy, 22, place de Brouckère, Bruselas (100 fr. b.) Para otras publicaciones: Office de Publicité S.A., 16, rue Marcq, Bruselas. N.V. Standaard Boekhandel, Belgielei 151, Amberes.

**BOLIVIA.** — Librería Selecciones. Avenida Camacho 369, Casilla 972, La Paz.

**BRASIL.** — Librairie de la Fundação Getulio Vargas, 186, Praia de Botafogo, Caixa Postal 4081, Rio de Janeiro.

**COLOMBIA.** — Librería Central, Carrera 6-A No 14-32, Bogotá. (16 pesos).

**COSTA RICA.** — Imprenta y Librería Trejos S.A., Apartado 1313, San José. (15 colones).

**CUBA.** — Librería Económica, Pte. Zayas 505-7, Apartado 113, La Habana.

**CHILE.** — Editorial Universitaria, S.A. Avenida B. O'Higgins 1058, Casilla 10.220, Santiago. (1.750 pesos.)

**DINAMARCA.** — Ejnar Munksgaard Ltd., 6, Nørregade, Copenhagen (K. 12 coronas).

**ECUADOR.** — Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Guayas. Calles: Pedro Moncayo y 9 de Octubre, Guayaquil.

**EL SALVADOR.** — Manuel Navas & Cía, 1A Avenida Sur No 37, San Salvador.

**ESPAÑA.** — Librería Científica Medinaceli, Duque de Medinaceli 4, Madrid. "El Correo" únicamente: Ediciones Iberoamericanas S.A., Pizarro, 19, Madrid. (90 pesetas).

**ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.** — Unesco Publications Center, 80 I, Third Avenue, Nueva York, 22, N.Y. (\$ 3.00) y, con excepción de las publicaciones periódicas: Columbia University Press, 2960 Broadway, Nueva York, 27, N.Y.

**FILIPINAS.** — Philippine Education Co; Inc., 1104, Castillejos, Quiapo, P.O. Box 620, Manila.

**FRANCIA.** — Al por menor: Librería de la Unesco, Place de Fontenoy, París, 7°. C.C.P. París 12.598-48. (NF. 7.00). Al por mayor: Unesco, División de ventas, Place de Fontenoy, París, 7°.

**HAÍTI.** — Librairie "A la Caravelle", 36, rue Roux, B.P. 111, Puerto Príncipe.

**ITALIA.** — Librería Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Casella Postale 552, Florencia. (lire 1.200).

**JAMA'CA.** — Sangster's Book Room, 91, Harbour Str., Kingston. Knox Educational Services Spaldings. (10/-)

**MARRUECOS.** Centre de diffusion documentaire du B.E.P.I. 8, rue Michaux-Bellaire, Boîte postale 211, Rabat. (717 frs m.).

**MÉXICO.** — E.D.I.A.P.S.A., Librería de Cristal, Pérgola del Palacio de Bellas Artes. — Apartado Postal 8092. — México I, D.F. (17.60 pesos).

**NICARAGUA.** — Librería Cultural Nicaraguense, Calle 15 de Septiembre no. 115, Managua.

**PAÍSES BAJOS.** — N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya. (6 florines).

**PANAMA.** — Cultural Panameña, Avenida 7a. nº TI-49. Apartado de Correos 2018, Panama.

**PARAGUAY.** — Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte. Franco No 39/43, Asunción (Gs. 200).

**PERU.** — Esedel — Oficina de Servicios. Depto. de venta de publicaciones Avda. Tacna 359 Ofc. 51 - Casilla 577. Lima.

**PORTUGAL.** — Dias & Andrade Ltd. Livraria Portugal. — Rue do Carmo 70, Lisboa.

**REINO UNIDO.** — H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.I. (10/-).

**REPÚBLICA DOMINICANA.** — Librería Dominicana, Mercedes 49, Apartado de Correos 656, Ciudad Trujillo.

**SUECIA.** — A/B. C.E. Fritzes. Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo. (Kr. 7.50). El Correo únicamente: Svenska Unescoradet, Vasagatan 15-17 Estocolmo, C.).

**SUIZA.** — Europa Verlag 5, Rämistrasse Zurich, Payot, 40, rue du Marché, Ginebra. (Fr. s. 7).

**TÚNEZ.** — Victor Boukhors, 4, rue Locard, Túnez. (7 NF.).

**URUGUAY.** — Unesco Centro de Cooperación Científica para América Latina, Bulevar Artigas 1320-24, Casilla de Correos, 859, Montevideo. Oficina de Representación de Editoriales, Plaza Cagancha 1342, 1º piso, Montevideo.

**VENEZUELA.** — Librería Politécnica Calle Villafior, Local A al lado "General Electric" (Sabana Grande), Caracas.

## Los lectores nos escriben

### DESIGUALDAD DE LOS PUEBLOS

La Unesco está fundada sobre una ficción: la igualdad de los pueblos, de las naciones y de las razas. Esta igualdad es verdadera ante Dios pero no lo es en los hechos. «El Correo de la Unesco» se encuentra así con dos obstáculos, con un doble camino: Debe describir los países del mundo fielmente, como son en la realidad —lo que le haría incurrir en la crítica y el descontento de los países menos privilegiados— o caer en el estilo «agua de rosa» colocando en el mismo plano la música de Mozart y el tam-tam de los Papúes.

Me doy cuenta de que la tarea de la revista es difícil ¿pero es verdaderamente necesaria? Esa tarea puede ser útil en el plano de cierta vulgarización, pero no es seria en el plano de los estudios etnológicos y etnográficos.

M.E. Burgard  
12, rue Perignon  
París, Francia

### LA LANGOSTA MALGACHE

En el artículo «El Desierto en el Corazón de Londres», publicado en el número de julio-agosto de 1959 de «El Correo de la Unesco» no se indica la Isla de Madagascar sobre el mapa, a pesar de que existe un centro malgache de lucha contra la langosta. Desgraciadamente, la variedad de «Locusta Migratoria Capito» es autóctona, razón por la cual el centro de Madagascar no disfruta de ninguna ayuda exterior, aunque las invasiones de esta plaga devastadora cubren en ocasiones las dos terceras partes de la Isla, o sea una superficie igual a la de Francia (1951-1952-1953-1954).

En la actualidad, la «Sección Antiacridiense» malgache dispone de aviones rociadores perfeccionados y fué el primer centro —sin lugar a duda— que utilizó el avión en la campaña de extinción de la langosta sirviéndose de dos «Moranes» y dos «Junkers» el 17 de enero de 1950. La acción eficaz del centro ha evitado varias veces que se descargara el azote del hambre sobre el territorio malgache.

L. Sumski  
Sakaraha  
(Sección Antiacridiense)  
Madagascar.

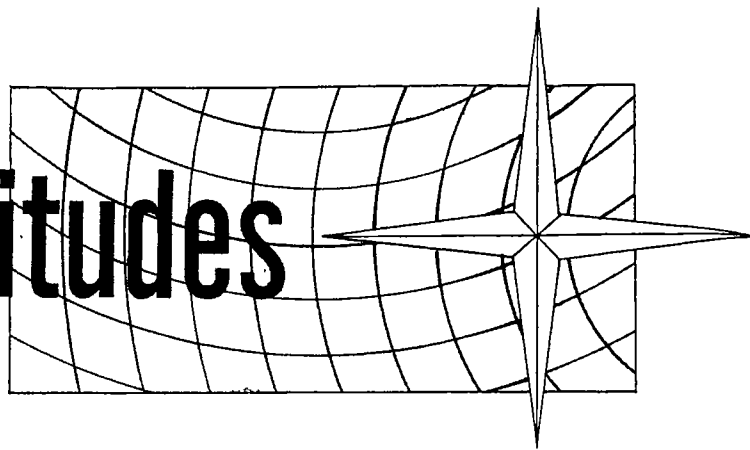
### MEDICIÓN DE LOS "ICEBERGS"

El artículo de David Gunston, publicado en el número de Diciembre de «El Correo de la Unesco», sobre las profundidades del Océano y los témpanos de hielo, me parece en verdad interesante. Sin embargo, debo señalar que la proporción de hielo sumergido en relación con la parte visible sobre el agua, en los témpanos antárticos, era conocida desde hace tiempo como determinación sísmica del espesor de la costra de hielo de la cual se destacan los témpanos tubulares y su comprobación se ha efectuado repetidamente.

F. Loewe,  
Departamento de Meteorología  
Universidad de Melbourne,  
Melburne, 3. Australia.

NDLR. — David Gunston escribe acerca de esta observación de F. Loewe: «Es verdad; pero el experimento ruso al que me refiero en el artículo fué la primera tentativa feliz para probar esas teorías midiendo un témpano de hielo «in situ».

# Latitudes y Longitudes



**BIBLIOTECA MODELO EN PANAMÁ.** — Organizada por la Comisión Nacional Panameña de cooperación con la Unesco, se inaugurará muy pronto en la capital de la República de Panamá, una biblioteca experimental que prestará sus servicios a las escuelas del barrio popular de «El Chorrillo».

Vinculada al Centro escolar Manuel Amador Guerrero, del cual dependen 5 escuelas, la biblioteca prestará libros que serán utilizados en clase o leídos por los alumnos en sus casas. Igualmente suministrará material audiovisual, y organizará conciertos, conferencias, exposiciones y concursos, así como también un club de lectores del cual formarán parte no sólo los escolares sino también los padres de familia.

**SALÓN DE ARTE INFANTIL EN COREA.** — La escuela de niñas de Dong-deog, en Corea, ha decidido organizar este año, con motivo de su cincuentenario, una exposición de arte infantil, a la cual han sido invitados numerosos países. Los participantes presentarán dibujos, pinturas, esculturas y otros objetos artísticos.

La exposición, que se inscribe dentro del Proyecto Oriente-Occidente de la Unesco, ha sido organizada por dicha escuela con la colaboración de la Comisión Nacional Coreana de Cooperación con la Unesco, y tendrá lugar en el Museo Nacional de Arte de Seúl, la capital de Corea. Las organizaciones educativas y culturales ofrecerán premios a las mejores obras presentadas.

**EL PREMIO CORTINA-ULISES.** — El premio «Cortina-Ulises», fundado por la revista internacional «Ulises» de Roma, será concedido esta año a una obra de vulgarización científica sobre el tema siguiente: «Perspectivas de las investigaciones sobre fuentes de energía en relación con las condiciones actuales de la economía europea.»

Este premio, que consiste en un millón de liras italianas, está destinado a recompensar una obra escrita en español, francés, alemán, inglés o italiano, publicada en los últimos cinco años.

En caso de que la obra premiada carezca de traducción italiana, el Jurado del premio Cortina-Ulises recomendará su traducción y su publicación en Italia.

Los textos deberán ser enviados en cinco ejemplares, antes del 30 de junio de 1960, a la revista «ULISES» (Sección Premio Cortina-Ulises, 43 Corso Italia, Roma).

**CONGRESO DE CRÍTICA MUSICAL EN VARSOVIA.** — Dentro del marco del programa de festejos organizado para celebrar el «Año de Chopin» en Polonia, la Comisión Nacional Polaca de Cooperación con la Unesco está orga-

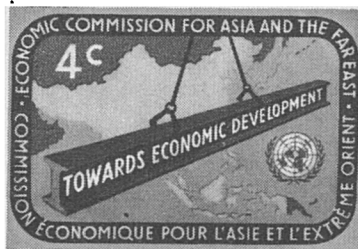
nizando un congreso de críticos de música, el cual tendrá lugar en Varsovia del 12 al 20 de septiembre de este año.

**ENERGÍA SOLAR PARA ABONO.** — En el curso de experimentos hechos en el laboratorio de energía solar de la Uni-

medio del empleo de un espejo parabólico de aluminio de unos nueve metros de diámetro, que se puede mover de acuerdo con los movimientos del Sol. Empleando varias materias primas elementales, entre las cuales el oxígeno, ha sido posible producir materia de abono cuyo costo, según se espera, podrá un día competir con el de los abonos clásicos. Igualmente se estudia la producción de otras materias químicas.

Los hombres de ciencia franceses esperan que un día será posible crear fábricas solares en las montañas del norte de África o en la parte septentrional del Sahara con miras a la producción de materias de abono para la rehabilitación de las tierras áridas de esa región.

## EL SERVICIO FILATÉLICO DE LA UNESCO



El segundo Sello Conmemorativo del año de 1960, emitido por la Administración Postal de las Naciones Unidas (arriba) constituye un acontecimiento en la historia de los Sellos de Correo de la ONU. Es el primer sello multicolor impreso según el procedimiento de fotograbado por la Administración Postal de las Naciones Unidas y exalta la obra de la Comisión Económica para Asia y el Lejano Oriente (ECAFE), una de las comisiones regionales dependientes del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas. Este sello — en viñetas de 4 y 8 cents — ha sido puesto a la venta el 11 de abril pasado. Se lo puede obtener en el Servicio Filatélico de la Unesco que dispone de sellos de correo emitidos por muchos Estados Miembros en conmemoración de ciertos actos de la Unesco o de las Naciones Unidas (Inauguración de la Nueva Casa de la Unesco, Día de los Derechos del Hombre, Año Mundial del Refugiado, etc.) El Servicio Filatélico de la Unesco es Agente de la Administración Postal de las Naciones Unidas en Francia y dispone, por ese motivo, de todos los sellos de correo puestos en circulación por la ONU. Toda persona que lo solicite al Servicio Filatélico de la Unesco (Plaza de Fontenoy, París, 7<sup>o</sup>) recibirá una lista de los sellos y objetos disponibles, con inclusión de precios y formas de pago.

versidad de Argel se ha logrado producir materias químicas empleando los rayos solares ultravioletas.

Tales experimentos se han hecho por

**CONFERENCIA DE BANGKOK.** — La reunión que la Unesco acaba de organizar en Bangkok, y a la cual asistieron representantes de 22 países, ha tenido como objeto examinar y recomendar las medidas más convenientes para desarrollar los medios de información — prensa, radio, cine y televisión — en los países del sudeste de Asia. Otras conferencias sobre el mismo tema y que interesarán a otras regiones del mundo tendrán lugar en Santiago de Chile, en 1961, y en Adis Abeba en 1962.

Cuatro aspectos esenciales del problema fueron objeto de debates en la reunión de Bangkok: los diarios y las publicaciones periódicas; las agencias de prensa y telecomunicaciones; la radio-difusión, el cine y la televisión, y en fin, el perfeccionamiento de los periodistas y de las técnicas en uso.

**EN CHECOESLOVAQUIA INVENTAN UN FILTRO DE AIRE.** — El estudio de la contaminación del aire en Checoeslovaquia ha revelado que la «lluvia» de polvo industrial sobre los barrios situados en las cercanías de las grandes fábricas ha pasado, en el curso de los últimos años, de 260 toneladas a 700 por kilómetro cuadrado. En la ciudad industrial de Ostrava cayeron el año pasado 6.000 toneladas por kilómetro cuadrado, lo cual equivale a una capa de polvo de tres centímetros de espesor.

El aumento alarmante de ciertas enfermedades durante estos mismos años indica claramente el peligro que tal fenómeno moderno representa para la salud pública. Por otra parte, este polvo o ceniza ha causado considerables pérdidas a la agricultura, como por ejemplo la de 70.000 toneladas de cereales.

La Academia de Ciencias de Praga ha recomendado varias medidas, entre las cuales figura el empleo de una especie de filtro que ha inventado el Instituto Hidrodinámico checo y que permite captar un 98 % de las cenizas procedentes de las chimeneas de las fábricas.

# NUBIA: CADA INDIVIDUO PUEDE PARTICIPAR EN LA CAMPAÑA DE LA UNESCO

Todas las personas de buena voluntad —al igual que los organismos públicos o las asociaciones privadas, las instituciones, gobiernos y fundaciones benéficas— pueden participar en la campaña para la salvaguardia de los monumentos de Nubia, iniciada por la Unesco, enviando sus donaciones a la Casa de esta Organización, en la Plaza de Fontenoy, París, o haciendo depósitos en cualquiera de las instituciones bancarias cuya lista damos a continuación. Los cheques, giros, etc., deben extenderse a la orden de la Unesco (Cuenta Nubia). Las donaciones serán aceptadas en la moneda de cualquier país.

AFGANISTÁN : Da Afghanistan Bank, Kabul.

ALBANIA : Banco del Estado de Albania, Tirana.

ARGENTINA : The First National City Bank of New York, Buenos Aires.

AUSTRALIA : Commonwealth Trading Bank of Australia, Sidney.

AUSTRIA : Creditanstalt Bankverein, Viena.

BÉLGICA : Banque de la Société Générale de Belgique, Bruselas.

BIELORUSIA (R.S.S. de) : Banco del Estado de la U.R.S.S., Moscú.

BOLIVIA : Banco Central de Bolivia, La Paz.

BRASIL : The First National City Bank of New York, Rio de Janeiro.

BULGARIA : Banco Nacional de Bulgaria, Sofía.

BIRMANIA : Lloyds Bank Limited, Rangún.

CAMBOJA : Banque de l'Indochine, Phnom-Penh.

CANADÁ : The Royal Bank of Canadá, Ottawa.

CEILÁN : The Chartered Bank, Colombo.

CHILE : The First National Bank of New York, Santiago.

CHINA : Bank of Taiwan, Taipeh.

COLOMBIA : The First National City Bank of New York, Bogotá.

COSTA RICA : Banco Anglo-Costarricense, San José.

CUBA : The First National City Bank of New York, La Habana.

DINAMARCA : Kjobenhavns, Handelsbank, Copenhagen.

ECUADOR : Banco Central del Ecuador, Quito.

EL SALVADOR : Banco del Comercio del Salvador, San Salvador.

ESPAÑA : Banco Hispano-Americano, Madrid.

ESTADOS UNIDOS : The First National Bank of New York, Nueva York.

ETIOPÍA : Banco del Estado de Etiopía, Adís Abeba.

FILIPINAS : The First National Bank of New York, Manila.

FINLANDIA : Helsingfors Aktiebank, Helsinki.

FRANCIA : Société Générale, Agencia A6. Cuenta corriente postal N° 11.723-16 París.

GHANA : Barclays Bank D.C.O., Accra.

GRECIA : Banco Comercial de Grecia, Atenas.

GUATEMALA : Bank of London & Montreal Ltd., Guatemala.

GUINEA : B.N.C.I., Konakry.

HAÍTÍ : Banque Nationale de la République, Puerto Príncipe.

HONDURAS : Banco de Honduras, Tegucigalpa.

HUNGRÍA : Banco Nacional de Hungría, Budapest.

INDIA : Lloyds Bank Ltd., Nueva Delhi.

INDIAS OCCIDENTALES (Federación de las) : Barclays Bank D.C.O., Port of Spain, Trinidad.

INDONESIA : Banco de Indonesia, Yakarta.

IRÁN : Bank Melli, Teherán.

IRAK : Banca Otomana, Bagdad.

ISRAEL : Bank Leumi, Le-Israel, BM, Haifa.

ITALIA : Banco di Roma.

JAPÓN : The First National City Bank of New York, Tokio.

JORDANIA : Banca Otomana, Amán.

COREA : The Bank of Korea, Seul.

KUWAIT : British Bank of the Middle East, Al Kuwait.

LAOS : Banque de l'Indochine, Vientiane.

LÍBANO : The First National City Bank of New York, Beirut.

LIBERIA : The Bank of Monrovia, Monrovia.

LIBIA : Barclays Bank D.C.O., Trípoli.

LUXEMBURGO : Banque Générale de Luxembourg, Luxemburgo.

MALAYA (Estados Federados de) : The First National City Bank of New York, Kuala Lumpur.

MARRUECOS : B.N.C.I. (Africa), Rabat.

MÉXICO : The First National City Bank of New York, México DF.

MÓNACO : Lloyds Bank, Foreign, Ltd., Montecarlo.

NEPAL : Nepal Bank, Katmandu.

NUEVA ZELANDIA : Bank of New Zealand, Wellington.

NICARAGUA : Banco Nacional de Nicaragua, Managua.

NIGERIA (Federación de) : British Bank of West Africa, Lagos.

NORUEGA : Den Norske Credit Bank, Oslo.

PAÍSES BAJOS : Amsterdamsche Bank NV, Gravenhage.

PAQUISTÁN : Lloyds Bank Ltd., Karachi.

PARAGUAY : The First National Bank of New York, Asunción.

PERÚ : The First National Bank of New York, Lima.

POLONIA : Bank Handlowy w Warszawie SA., Varsovia.

REPÚBLICA DOMINICANA : Banco de Reservas de la República Dominicana, Ciudad Trujillo.

REPÚBLICA ÁRABE UNIDA : The First National Bank, El Cairo (Egipto). Banque de Syrie et du Liban, Damasco (Siria).

REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA : Deutsche Bank, A6, Frankfurt am Main.

RUMANIA : Banco del Estado de la República Popular Rumana, Bucarest.

SIERRA LEONE : Barclays Bank D.C.O., Freetown.

SINGAPUR : The First National Bank of New York, Singapur.

SOMALÍA : Banco di Roma, Mogadiscio.

SUDÁN : Barclays Bank D.C.O., Kartum.

SUECIA : Stockholms Enskilda Bank, Estocolmo.

SUIZA : Banco popular suizo, Zurich.

CHECOSLOVAQUIA : Statni Banka Ceskoslovenska, Praga.

TAILANDIA : The Siam Commercial Bank, Bangkok.

TÚNEZ : B.N.C.I. (Africa), Túnez.

TURQUÍA : Banca Otomana, Ankara.

UCRANIA : Banco del Estado de la U.R.S.S., Moscú.

REINO UNIDO : Lloyds Bank Foreign Ltd., Londres.

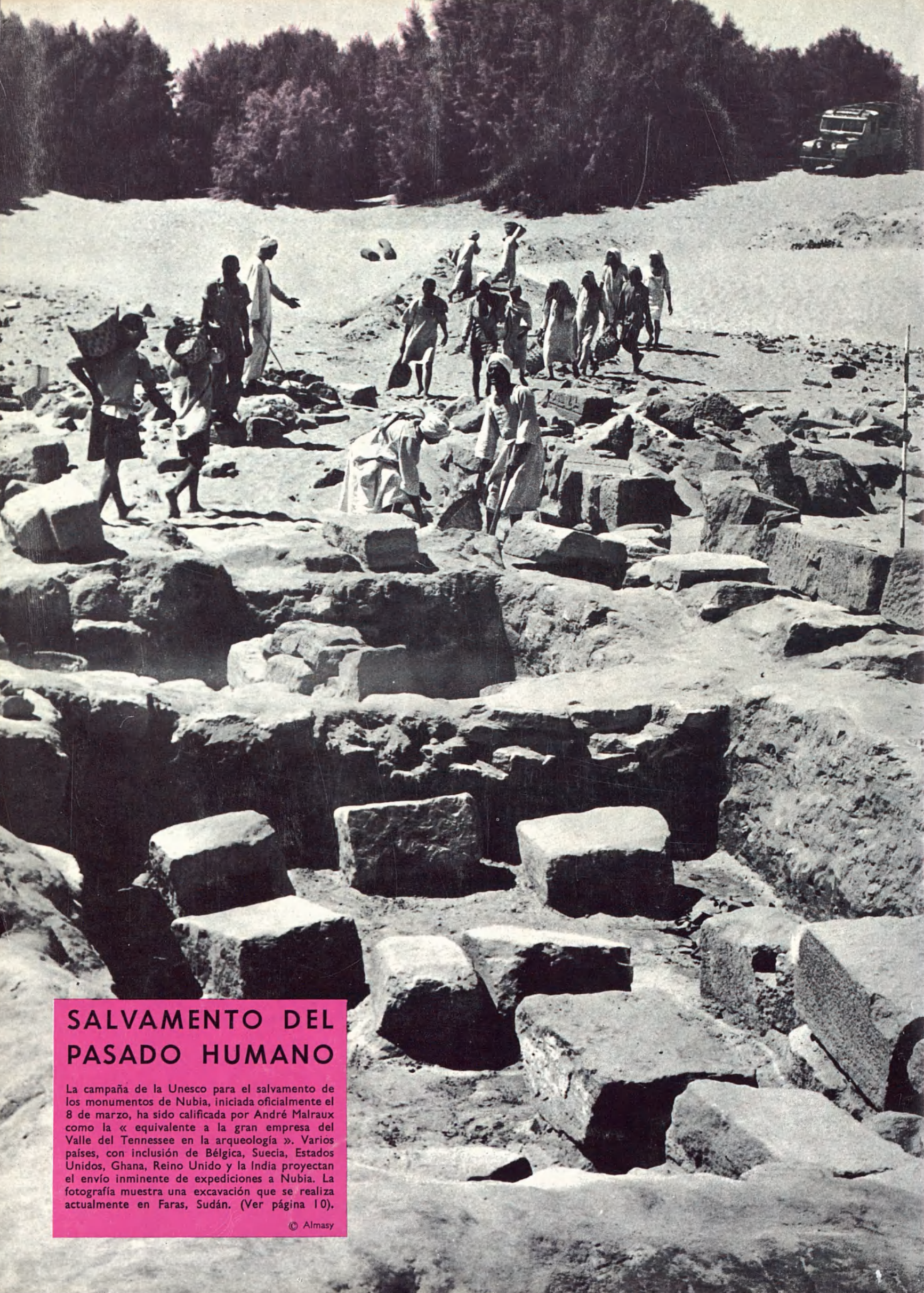
U.R.S.S. : Banco del Estado de la U.R.S.S., Moscú.

URUGUAY : The First National Bank of New York, Montevideo.

VENEZUELA : The First National Bank of New York, Caracas.

VIETNAM : Banque Française de l'Asie, Saigón.

YUGOSLAVIA : Banco Nacional de la República federativa de Yugoslavia, Belgrado.



## SALVAMENTO DEL PASADO HUMANO

La campaña de la Unesco para el salvamento de los monumentos de Nubia, iniciada oficialmente el 8 de marzo, ha sido calificada por André Malraux como la « equivalente a la gran empresa del Valle del Tennessee en la arqueología ». Varios países, con inclusión de Bélgica, Suecia, Estados Unidos, Ghana, Reino Unido y la India proyectan el envío inminente de expediciones a Nubia. La fotografía muestra una excavación que se realiza actualmente en Faras, Sudán. (Ver página 10).